

COMHAIRLE DO'N BHAILIÚCHÁN:

Ná scríobh sé am aon rath a dhéan don leabhar.

Cuir síos le gach scéal, aithriú, nó eile, ainn, aois agus áit cónaíche an scéalaí, nó an aithriú, agus, más féidir é, ainn agus seoladh an buine a bhfuair se sin an scéal nó an t-aithriú etc. uair.

Cuir síos freisin, t'ainm, do seoladh agus t'aois féin agus an dáta.

Ná bac le hion rath níos a bhaile a d'fagluimigh an scéalaí nó an t-aithriú as leabhar nó páiréan nuairéadta.

Institute Béaloideas Éireann
33 Sráid Mhuirbhlthean Uach.
Baile Átha Cliath

Padraic mac Donnchada (Liam)
(Pot Villy)

2. 1-7 on n Jabáinai

farconi

brui zórcán qz!

so cruccann ar an zardán az déanaim
yolun san soian zoy.

so pólóat foin zoina az déanaim ceol
sona qz.

fo lara an zalan fú

cupán so glúat az ol fup az so pólóat

Chuan so fíome az déanaim zayngi ylan

Cúl so qm ina zayngi fú

uáz uáz.

an zlagayr rto aqr a iyrup fear fupreann
nibuz fupreann ar céníar bíodas ar carpac
az an le mór. táimz bule coróga anéar aqr
bí bannaitir ar bar an báid bí rí go sona
zun ar fíad an ríe só-ran. bí carz
le fíad epíon aca nuair a táimz bule coróga
ar cenn an báid a n-áirí ar fíallan.
uáz adar coróg aca.

ní fíad adar an zlagayr
nuair a dímrí na coróga a adar rí
rta máir Carthe

4 yepp go táimz bule a le
uáz adar coróg
ní fíad adar rí rta fíad áin anoir
go bfuil rí carthe.

an epíoníad bule ^{coróga} a táimz uáz uáz uáz
adar caon cenn acab.

fíad adar an zlagayr rta rí carthe
nuair a táimz rta apíon táimz mac bar
ar an rta a dárí adar rí rta ma máiríar
az bfuil áin rta rí az ranníar ranníar

nāz nāz (an leon.)

avāhn, atap rē, tēpāj abank 7 loz lēis
 Rii an zāpāj 70 nāpāj rē kēsi
 Dubayr mo iavī lēi atap rē a leagan
 lēis ā a rōp atap na mōn tē rī caithē
 bī rī caithē porin an laz gāp

Disarmud na dypior lozaj = lūaz breac
huayn iocetay capuz dōn hai dōb.

Sagayr abī iun iēsi 7 caithē apmipr an nāz
 pādēsi bīs rē. iōpāj zāpāj kēsi 7 yur rē
 ap an zāpāj. bī cāca a bēsi ap gūndal -
 nī mōb bācūt an zāpāj an nā - la hāgari an
 zāpāj. bāi zāpāj pū iūbāp an zāpāj ē
 fūn lē an zāpāj.

"Zē an zāpāj iā iōz," atap rē
 nī mōpāj atap pū iūbāp rē apmipr
 "Zē an zāpāj iā iōz"

Nīp lēap an zāpāj 70 nā rē
 iā iōz ap ball atap rē apmipr an apmipr
 Alē anap rē ē an zōcē
 bēxiniuj an zāpāj ap 7 nīp lēap rē anpōd

30 rubi cu căca brăzilor apoi umbraia so
apoi cu răsăritul soarelui. Unușor a leag
cu cântecul și apoi cu răsăritul soarelui
apoi cu umbraia

Unușor so înălțându-se în aer ball
atunci cu răsăritul soarelui umbraia în
amant.

Unușor cu răsăritul so :

Unușor timpului lui cu cântecul so brăzilor
atunci cu răsăritul

Unușor cu răsăritul so ball și unușor în
aer ball so înălțându-se

Unușor a fi cu ball și apoi înălțându-se
și amant și unușor înălțându-se și amant
unușor

Unușor amant mo' clauș atunci

Unușor înălțându-se atunci cu răsăritul so
unușor înălțându-se cu cântecul so înălțându-se
cântecul so înălțându-se

Unușor atunci

năp fără rzi barnai nă lă an
 zo pamb soras folă 1 mdrur jă
 don nje

mapa zupis ri ane o'm Seun
 ac Seamur

map rē mo leān cpeai a bari
 sã fagnas.

^{măgicrur}
 zăpiz ~~catlă~~ ne brijne ane ai apur
 cari ri pagnas leir an mbraz si' ri
 zo pamb an cartun faorin mbraz.

13 procă

Szari ferra 7 bi pēs leir (rîn ferraiz)
 ză cartun o'z o bopiel corai o aini
 apur nari

zo mbas r'is 7 fers an 2-abraz ceara
 abraz na haryra 1 mbraz an 2 Stăbi
 an 2 abraz năp miză 7 nă bapfap
 (să an car a bopiel r'is)

mapa zupis ri ane Seun ac Seamur
 Să mo leān cpeai a bari sã fagnas

Cari au mîșighept să țigăd anșon
aput lăie. Nuș a țigăz an cailin
az țigăne mîș an țigă bobia:

Ț a țale țig țigă so țigă
țigăni 7 țigăni se țigă anșon
aput țigă

țigăni 7 țigă se ap țigă mîș
aput țigă se i.

abșon = țigă la țigăni țigăne
abșon Ț an țigă abșon țigă?

țigăne mîș, țigăni az țigăni
aput țigă

(țigăni Ț țigăni a țigăni az țigăni mîș)

ll 1-7. Ț an țigăni
1 țigăni țigăni țigăni 28/7/31

Padraic mac Donnchada (leam.)
 An Corbhlán, Cárna.

(Tá liosta d'á gcealraibí, leabhar na Sgealróirí)

brian o laide, sgolaua boir

19/6/34

Láimh máigheir sa mionnra laide son áirid
 fadó a' múnas ríorle ta leas blayn 8 bí
 rí ann. bíodí rí a múnas faidilge bí go
 leas sa na seandaoirí i ndom ciste leabair
 faidilge a léigead sa bairr níl lí laide na a
 bíodí sa múnas bír an sa áirid bí saime
 an bí a tógair é i ndom faidilge a léigead
 aise bí saime an an zcollín a fogluir uaid
 lín na ríorle a bíodí an ríorle aise. bíodí
 go blayn sa blayn i ndom sa zcollín a
 an saime a múnas rí ann níl tócaidí prúir
 an bí leis a' sa comneal a' múnas na
 múnas ríne laime so. Na comarras
 a bíodí a' saime an ríorle aise múnas leas
 so sa ríorle a múnas. ba ríorle an ríorle
 é ríorle. Naime a' láimh an ríorle bíodí
 son máigheir múnas. Níor faga rí saime níl
 clann i ndom.

19/4/34

Stáin le banna, gcoláirí boir

Stáin le banna a tógadh i ndiaidh bhrúna
 Mí lárde. Máireann ríde a b' ann. B' í
 an-foghlamra. B' lárde ar a b' áirde agus
 b' í ina freemason. B' í a m'áinead
 ran áirde. B' na gcoláirí ina b' áirde
 ar a. D'fearna b' áirde le ar m'áirde leob
 an diabail a f'áirde. Síleann gur a' d'áinead
 gur a b' í 7 dubhadar go m'áirde m'áirde.
 faon ceann i' áirde m'áinead b' an diabail
 ruga áirde áirde an áirde ar a 7 m'áirde
 a m'áirde de gcoláirí ra m'áirde m'áirde a' d'áinead
 é. Cuair Stáin le banna áirde 7 bíleas í
 áirde. Dubhadar í leob go m'áirde áirde
 áirde go m'áirde í áirde ríde ar a
 tógadh áirde áirde 7 m'áirde m'áirde.
 t'áinead m'áirde áirde áirde áirde a
 m'áirde b' áirde áirde áirde áirde áirde
 t'áinead a' d'áinead í.

b'áirde áirde, áirde áirde m'áirde, a
 áirde 7 áirde áirde áirde. B' an

ragariz naor nō deic de mīlre ar an āz
 zāniz fē nuair a hynurizad an rēal sō
 zo-ozī Stān de banna.

Tā fē purizī som, adeir an ragariz, zo
 bful in iudon a drabal a iabairi omōr
 epō an uplān. h fcarp omz a dānani
 nō zo bferce mē a bfuler.

zoruz Stān az capuz 7 faor ieanu
 auz mōrmēad cup fē fco iā adeir omōr
 o, a Stān, adeir i ragariz, nā lūz omōr
 mōr fūdt ē.

Tā fē dūmīn duof, adeir Stān agur
 cup fēn rīor fē

Cup Stān an bealai cīadna rīor agur ē
 an comaple an rragariz.

labair an ragariz h mairnuz a
 barle 7 onbair fē leob ē a dībuz mīluz
 ar an āz. Nīn ingadar som lōw-sīn nē
 ba mō sō agur bīfīn sō mīcāiz

b'f r' in-a'ap a an'ap an uap r' - bean an m'oll'oid'ig

feap f'apnize feap a' uap'ig, m'bad f'p'ale n'f l'as an b'at
n'z an'ap a'

o'ib'and'ig an r'ap'ig i n'gall'ig. b'f'and'ig 70
b'f'and'ig o'ie r'ig'ig an a'ad a' an uap',
a'ap b'f'and'ig 70 m'oll'and'ig a' an'ap a'.

b'f an uap'ig an a'ad a' uap'ig r'ap
o' an'ap o'ie a'ad. r'ap'ig an uap'ig an'ap
le r'ap'ig a' a' r'ap'ig o' an'ap. b'f'ig
o'ie a' an'ap a' r'ap'ig an'ap an an'ap,
an r'ap'ig an'ap, m'ad f'ad r'ap'ig a' r'ap'ig.
r'ap'ig a'ad a'ad a'ad 70 m'ap'ig a'ap
a'ad a'ad a'ad. b'f a'ad m'ap a' r'ap'ig m'ap
a'ap r'ap'ig r'ap 70 m'ap'ig, a' f'ap a'ap
a'ap m'ap f'ap'ig m'ap an'ap a'ad a' m'ap.

b'f uap'ig a' m'ap n'f l'as 7 m'ap'ig a'ap
b'f r'ap a' r'ap'ig a'ad le a'ad r'ap'ig m'ap
m'ap a' b'f an r'ap'ig an'ap. 'y f'ap'ig a'ap
in a' r'ap'ig, a'ap r'ap'ig, n'f m'ap'ig a'ad
an a'ap. "n'f r'ap'ig", a'ap f'ap'ig n'f. "an
a'ap a' r'ap'ig m'ad a'ad a'ad m'ap'ig m'ap'ig".
b'f f'ap'ig f'ap'ig a' m'ad a' f'ap'ig m'ap n'f.
a'ap'ig r'ap 70 m'ap'ig r'ap'ig a' f'ap'ig an b'ap'
m'ap'ig n'f a'ad a'ad. a'ap r'ap'ig r'ap'

lá na gaele dhanra — nuair a b' an própa searjín

1 lín b'áir Wp 12 mairi ánd, clóir na Rón

leap cinnair

fun id = slar up

leirip raizáid raizáid an fuaire ag go leor
no 1 lín mairi

go b'áirid se a d'áirid. Ní rab an d'áirid r'áirid
ar go ar'áirid nuair a b' an b'áirid r'áirid
ar go an b'áirid b'áirid. Ní rab se r'áirid r'áirid
go m'áirid r'áirid se a d'áirid. b' c'áirid
ag r'áirid m'áirid ar an m'áirid r'áirid.

b'áirid c'áirid r'áirid a b' ar go. m'áirid r'áirid an
lá r'áirid r'áirid m'áirid b' r'áirid r'áirid r'áirid r'áirid
an b'áirid b'áirid naí rab m'áirid a' r'áirid r'áirid no
r'áirid r'áirid b' r'áirid r'áirid r'áirid an lá r'áirid.
Ag r'áirid se a d'áirid a b'áirid ag r'áirid na r'áirid
b' áirid r'áirid r'áirid a b'áirid an r'áirid se r'áirid m'áirid
r'áirid r'áirid anair ar an r'áirid. b' r'áirid r'áirid
r'áirid a' áirid a b'áirid ag r'áirid r'áirid. C'áirid
c'áirid r'áirid ar an r'áirid r'áirid r'áirid r'áirid r'áirid
r'áirid r'áirid. b'áirid se r'áirid lá ar na b'áirid

kap a rub spreacod ann.

19/6/54

Pádraic baipéad ran ánd ian br fangain
cupin az corraiz a míle arza. Cuais re amai
gan a byscara la gála les na heangain a
iógail. Cupin re bád rian i nois baine. Cupin
re laai bád i nois baine fear eile go corraiz
a míle. Ní raibín mbád ai cupin. Iógadon na
heangain. Nuair a iógadon re abairt br Saán a lóla
ar a zéab. "Cén crall, a Saán" adeir an baipéad,
"nó ndaia níl a iógail ro cúd fangain?"

"Níon iógadon m'fear corraiz cupin," adeir Saán
"creidim go mba níon les an gála."

"a ngabfa rian," adeir Pádraic a baipéad sa
-céiginnse i nárindiz leaz."

Breathnann Saán ar 7 níon labairt re rgarain
Síl re gur a'magad a br re, faoi ceann zamall
-outair re go ngabfaid. Cuais an baine níl
ra mbád 7 níon labairt ceiccar acab aon
focal le céile, agur níon outair fear acab "fán a'd"
nó cúl, nó corraiz leir, go ndaiaidun go
corraiz a míle. Nuair a fear Saán gurin

an an tangaí dháfhúis fú de pádriac bairnead
 "bhuil nū muprai". "Núllm": adear fú, fábteann
 an fad eile fú."

"Zā mupá cōm mōille," adear Stān, águr y fúw
 kom a bairi."

Éaguzeadar a bairle apur nuair a bī a gaird
 tangaia zōja acob. bī fú mupm n a dō
 uiclog fā lā agur rin fú an zām ap iē pádriac
 bairnead a bōile. Sin fú an fear a rab rppreacāi ony.
 bī fú páidie go mba fear lāidyp Stān a cōm aī ba nio
 an rppreacāi a bī ra fīfear eile.

fíneán
 riosáin beas
 san am coraí ann
 a é beal leáin na
 ta mair beas
 a bfuil go leas ann



fíneán

Seán Val, an Sgeolaid

by sgeolaid mara i ndub-íslim, fear
 a d'ingadur Seán Val Seán níl eogán aip.
 na Clonm níl con Rois &. by se ina buaicull
 ábalra agus éirí se go Seana le
 boicéineir ag iúl a raicín a bairé
 níl mairge na iurpéad se wraí leas
 an zepedain Proasceúic, mar by go
 leas de mairmair an tair^{imie} iur an am rin.
 níl pab se a bairín i Seana nuair a
 iorinj se a carleat an aiaric (afairc).
 Ceap se iur an am rin gur obair se
 wrii i fíneán ba éannzair leas.
 anbaire se leas fain go fíneán se a
 agus go mairéad se abairé níl mairge na
 iuricéat an aiaric uiluz uair. fear
 éann bairín by se ina iall uiluz.
 iofogluir se bairín ina éannzair le pab
 i mairín a éann agus go pab se iurón
 ygeal a mairéir fear píojaica an daimair
 éan éan an mairéir agus éann a by

ar bun acab. Nuair a ionnasc musmair
 an baile 'com meabair 7 by fe n' rab' am
 ar by le coif uca nai -zagardir iom
 tada le Seán a' corneil capure ters
 agur az capure breireamair ar by nai
 rab f'or uca icana; ar a' d'apaid 70
 ndannadur mairgair da ar an mbairle
 ar fad. Nuair a iuala cind in'or den
 rin iad^{amici} den baile ygeatir Seán b'odur
 f'ain a' ngeair ab'ad 7 i ngeair iom tada
 ters. An fear a by acimurair (acú-)
 by fe a' rabair lusi yadair ió, ai n'f
 rab aon fear nai rab a' rabair a beag
 n'ó a in'or ió.

"Anois", atair Seán o'la. leob, "n'f b'is
 aon fe ygeat' ar ar mbairle ylu-ne 70
 seo n'ó 70 yemurair oir Acú- ar
 an ygeatir prourzair a d'ibair ar
 ytu, mar 4 beag a' rionir ruar a
 i'ioctad iur an agurir nuair a
 i'ailf'ad iur fear an ygeatir capureair

Agar yonno ~~robie~~ se anonn ar an taob
 ale map zeall ar an mēad beag brabai
 tē read a fajail opiab." labrusseant
 fēin le cēde 7 subradar zo pub
 cornialair na fēinne ar cānne Šeān,
 7 "tē se cōm mari iūgn nleuz a cōmple
 a dēanais" ar read.

Čānuz eule fēp 1 nāmpair zo 25
 7 agar dēfēnsiveadar de cēn dōr
 ab fēp le cup opiab le n-a nōibem
 "duor", atep Šeān, "bāzais a zeup
 bād ar tūn agar nī bēi uor dōr acab
 le dōl 'un a bāle inōp nā read a
 fajail ar map dēiže read uniceall a
 bōcāp, agar amrin pēptamur cānann
 7 bēi a' dēanais uor zupbīf dōr 6

Rynnedar ē pro agar ~~subradar~~ ^{subradar} (un faill)
 amrin le cēle nāi pub uor jnari acab
 fānir amrin nōf fūte, /ndlud an
 amrin nī pub fēpna ai aon fēp
 amrin a bē a bēanin /ndlud uor

ceampull 7 na háire. bíodas dá ~~na~~ fóc
 ar fear dá bharr a' yúil go n-áiríod
 na daoine agus go n-áiríod ar an
 áirí ai ar a' ceampull bíodas go rin
 púicéir agus iomh léir 7 fuair ^(na daoine)
 glanra ar rúbal 7 leagad a'
 clárcaim den ceampull 7 na réir a'
 nínúicéir 7 den réir rúile 7 dá a
 rab aon. Níl ann a' na ballas aon
 agus go n-áirí nínúicéir ^{kap son} aon ^{compleam}
 rin fúirab aon. Tála an méad rin
 mlenz map goall ar Seán nínúicéir con Róig
 agus ^{map goall an} aon ^{an} aon a púir 7 fúirab.

bí gabadur 7 réir 7 nínúicéir aon
 púir a iomh púiréir agus a' fúirab an an
 a' fúirab. bí fúirab ina coinníre leis fúirab
 agus a' fúirab, gabadur a' fúirab a' fúirab
 canna nínúicéir agus a' fúirab 'an a'
 fúirab. Níl púir fúirab aon fúirab
 a' fúirab, gabadur fúirab an fúirab a' fúirab
 7 fúirab go fúirab an nínúicéir aon fúirab

by caran pappia sa lere aye a'riukal
o binn go binn a nje.

Nuayn a labrugia's mune lere by
re lundon on glori a rincaicail ap an
bromme aye fadre a iup porne sa
mbead re hie bleam gam a clouicail
by mure mo coinnaide ap an glallin.
Nj fira re me ai con uayn ainojn.
I gceann dci mbleam nuayn a cuola
re mo glori^{ap} arinij re ap an bromme me

Te re piane go deajuz barpos gallda anall
ap Saram a carpaic ap iul anonn az
carpuz i n-ajari on cpead in caruicij
aye go mbead re fadib go bnei. Dubayn
Stain nri ndeantai re a leirade

I miz-lorpus som an zand la re mepicani '34
I naitre na mbeann, tai re payre ala feel 7
mbe-jorpus az gpein 7 neakra.

An Sagairt Papáirne

Ní raibí sagairt papáirne ina coinníocht
 i gclárna fadó ~~na~~ agus ní raibí na sagairt
 raibí na bprobul ar fad. By an sagairt
 a cur faoi i n-úgáda na ndaoine. An
 céad sagairt a ^{bí} ceapúgáir naic anurto
 fear a d'ugáir an rliann d'innall ó málle
 ar by se a' cur faoi, naic ran an
 a b'fuit an ceapúgáir d'innall anurto, gclárna.
 Cráidín go raibí se a léigáir d'innall fearin
 ra naic céadna. By an rliann d'innall ó málle
 anurto ran ní raibí naic ar by se a' cur
 foin ar ran a' a' fannáir i n-úgáda naic.
 By se i mbeale na h-úgáda naic r'áirín
 i naic le maipín Seán R'úgáir, fear
 na clann d'innall. Ceapúgáir se naic a
 naic a' úgáir se naic. By a' f'hoir an
 ní raibí fear ar by ba m'innall na a
 by ^{an sagairt na} r'áirín ar an d'innall naic, agus by
 se i naic naic Con Uigáir a by se i n-úgáir
 úgáir se naic naic naic naic le baipín a

ófánais. na dúnna a b' ábhad uais níl
 bíod' áfpeann acas éile dóinní. b' ar
 cionn dá níl éicaz ó ceann go ceann
 an páipéir ó dóire loppur go muir loppur
 Sé muir loppur san-ann an páipéir
 Sé an caoi a bfuil ruid a' cónaigh
 loppur áineisi, éile áir le fann
 annas ó na cruce. má fceann
 fear ó na cruce fear agann a' jul
 a bóir ófpaí r' go bfeann r' fear
 ó loppur áineisi. Ófpa munda má
 "fear ó na cruce" ann.

file a b' san áirí fann ó málle
 ba é an áirí fann mac son bun a
 áirí indais an áirí dóinní. ba é
 a áirí an áirí 17 áirí

? Canaan

Dagme Seanaisla

o éiriz tréblord bualra unmyro fada
 idyr clann ndoinnall, clann núcíl kye táiz,
 agur clann Péadair Seoirge - clann Péadair
 Óparcain. Bangaia ríadán a éy amurc
 acab agur éuair na heangain ríadís
 na iéde. éy ríur az na Seoirgiz tá
 ríogáil ar mairín 7 kírín ríob kírín
 clann ndoinnall a seoirgiz a ríurc
 a seund fín. Nuair a táiz táiz clann
 ndoinnall éy na Seoirgiz a gúl az mairín
 abíle. éy fíur az clann ndoinnall ríob
 na Seoirgiz a fíur a seund bangaia
 o éirizidyr lers na heangain 7 leamair
 na Seoirgiz na gombanair ríadís ríob
 ar a ríob ríadís acab oirib.

o "fáirgiz oirib", adur fíur na
 Seoirgiz, "tá ríob ríob ríob leamair
 na mairín ríob mairín"

ní ríob bád ar bí ríob am ríob
 na mairín clann leamair ríob mairín

le farsciot go n-^{me}oiaid uan ^{me}oiaid
 agus na mbeas oir ag teap le farsciot
 a iur ar air nairaid.

bipir ^{me}oiaid de na farsciot ceann
 de na mairt nairaid 7 rairis clann
 ndoimnall rairis leas 7 rairis ^{teap} rairis ar clor
 agus buail rairis ^{an farsciot} rairis a iur
 leas. Ceap rairis go rairis rairis mairt farsciot
 lairis aris. Ní rairis aua mairt mairt.
 iurairis ar air 7 farsciot a rairis
 a rairis rairis. Ceap an farsciot
 rairis ar agus rairis rairis aua rairis
 rairis. An le a rairis rairis na rairis
 a rairis an a' rairis rairis bairis leas
 an farsciot go clann ndoimnall a bairis
 rairis bairis. Ní farsciot rairis rairis
 go rairis go rairis rairis i mairis
 rairis.

"bairis farsciot ar rairis ar bairis leas
 a' bairis?" aua an rairis leas an rairis
 "Zá farsciot aua rairis" aua mairis rairis, rairis

trí nó ceann de ríora púna a fuair
 ar an gcéad b'í i ndon na b'í
 a lár, mar b'í na ríora i n-
 ceann nó púna a ríora, mar a ríora
 rí rí

fior is ar ceap a clann nárbí don
 an rí a b'í ann n'í b'í na ro
 mba g'íall le púna a b'í ar oileán
 mara. b'í fíor b'í na ríora 1744
 Clann rí ceannairdear rí rí rí
 Cruici na Capa ina ndeas, agus ón
 le ar púna ar n'í ro b'í na ríora
 b'í rí na b'í na fíor rí rí, b'í na
 a' rí na rí na rí a' rí rí.

Clann a rí na rí a rí, rí rí
 na. rí na rí na rí na rí na rí
 rí na rí na rí na rí na rí na rí.
 b'í na rí na rí na rí na rí na rí
 an rí na rí na rí na rí na rí na rí.

rí na rí na rí na rí na rí na rí
 na rí na rí na rí na rí na rí na rí

Seannur o mhangar na ndúis. Ceannur
 fe an r-oleán 7 bairn fe corrine blean
 ar. bíodh na r-geir beiridhí ar an
 oleán fead mór. Ní fágad fe ann ai
 mhí cad. B' an feannur sa síol ar
 ar oirí 4 sa fíid na mblan
 ar ceirip. Carí an r-oleán sa blean
 bán. 203 an bord E ar mór
 an fíid so bairn an mór, an bairn
 ba gairí an oleán, 7 an feannur
 so bairn na h-áirí ar. Rinn an
 gabairí ar an fíid, 7 fíid na gabairí
 ar an fíid

26 Oleán mórídeirí o deor sa fíid
 na Cár, oleán beag ídeirí E 'Se an ár
 E 4 gairí a bairn an feannur a rídeirí E.
 Mac na r-geirí pinn o'feannur ar
 rídeirí ann. 26 rídeirí ar ídeirí feor sa
 na rídeirí bairn ar an oleán beag
 ar an oleán mór.

Cruaie Caolann

Tá róbair ar a sungann (int) róbair a fíolca
 ar an gób ó inais san oileán i mbarr a ilatari
 níl ann a go bfeáfa cupán a cup ríol
 ann a corneocá rí az iuricaiⁱⁿ iuricai
 blann. bfeáfa bair a' raogá ar nó go
 línfa bairille ar nó fice bairille. ba f
 an ché ceadna f. 'Sé an r-ugáir ar tuisi
 róbair a fíolca ar bíodí raome az róbair
 fíolca leob. a fúj mure ar nuair a bíodí
 rair opiab. bfeáda leas na mairgairí
 go tnoicirí an róbair nuair a bíodí
 rair opiab 7 leat anair ó cearr a' mife

22. 6. 24.

Síolta beaga do páirtí ag Rádharc.

an t-Orléáns beannúir

Is iongantais an t-Orléáns Cruaid na Capa
 Tá an fearann seo ar ceann ag uisceir i
 na gcomhpháir. Ní fada a dtéann si a tógáil
 Tá an comhleá ar ceann i n-áir ag
 mair an t-Orléáns i h-áirís féin. Tá faga
 fada do na báird. Is iongantais an t-Orléáns i.
 T. Mac Con / Ombre.

Cruaid na Capa

Orléáns nua daga (an leann.)

Tá mac daga curra ag binn i n-áir an t-Orléáns

beann na haonag ag an Orléáns.

Cuiri mo máir ar ordú an Orléáns nua daga Tá
 an t-Orléáns ag cur si an ordú an an Orléáns b'f
 gailleanar ag Tom labrair i féin a beann na
 a cur go Cruaid na Capa a' bairn gailleanar
 i n-áir a' bairn gailleanar go Cloic na Rón arís. Ciar
 Tá go gailleanar si i n-áir na bairn a beann na
 a i n-áir na bairn an Orléáns ag go gailleanar si
 na a' bairn an an bairn. An comhpháir a b'f
 ag mo máir nua féin si a bairn an bairn
 Tá go gailleanar si féin an bairn na bairn
 Tá gailleanar na bairn an bairn an bairn
 a' bairn gailleanar an bairn. Ciar Tom labrair i n-áir
 an an Orléáns i ag go gailleanar si féin na bairn
 go Cloic na Rón. b'f gailleanar an an
 Orléáns a' bairn gailleanar ag nua a b'f
 an gailleanar an bairn an bairn a i n-áir
 gailleanar na bairn i n-áir na bairn a' go

orleán nár lez rí an ordie upie fén a' fannir linn-ne.

Nuair a táinig an báb, seán b' m'airge
fear fto ag a' gcead agur conac rē nár
nab mo m'airge pinn. D'fearfuis rē a nab
aon mairge acab upie.

"Níl", arar Tom labráir, "ac nár b'fear
fear a' d'go táinig rí a' mairge, m'airge ag an
áirid t'ar."

D'fearfuis le m'airge le go m'airge fear
arar a' d'fearfuis rí. Ordie fear rā rāirnead
a b' an agur nár fear rē nō fearfuis
rē an áirid 7 na rāirnead ag fear rē
7 a b' fearfuis rē an agur 7 m'airge
lae. N' nab aon mairge ag aonduine
acab upie. Fáiradag b'ad. b' an fearfuis
fear 7 fearfuis fearfuis acab go h'Orleán
nár d'arar agur nár lez fearfuis an
airge fearfuis anár ag a' m'airge an fearfuis
fearfuis fearfuis rí nōrme go táinig
fearfuis rē le fearfuis fearfuis. 'Sead an fearfuis

Ade a riubail mar an 2-Orléan. Dubhadar
 gur go rís an roipéal be ceapn sób iad
 ar rís. Ceapadar riupáha ná mbead rí
 beo gur ann a feobfandí r. bí rí annuim
 ina ruidh ag bhu a' Leampuill iur an áin
 a gceapann iule fear gur ann aín
 meadara cupra. Dariní rí ar an bpoimne
 ead agur dubhadar rí leob naí pab fuair
 ná ocpas ná fagíad of upie.

"bí mé a' pab m' upnoide," adur rí
 "ní m' iáimz aon codlaí cor ar b'í an
 bí fíor aín naí pab aon b'ogal gur sa
 iada mar bí m'upnín of an naoin agur
 a bí na comraide ar an Orléan"

Spubail rí ríor iur a' b'ard iur iurí rí leob
 agur spáineann rí mála mór a bí pacáitíe
 le creainní asce: Zugadar rí fíor y a'
 creainní leob go zugadar urraí son
 Aird iur rí agur go b'huar rí b'áile go urraí
 rí fíor y a' fear abáile go Ráin a. 2 Saia
 ní pab an gíman ab'ad upie naup a' iurp'adar
 b'ugíad Siomáin a' b'urraí (ní m'upnoide).

so cloca beaga a iógáil ina láir. Caricann
 fé cloi maid nuair a bíonn tinnicall oíche ar
 agas mar sin go dté go mbéir sear n-uair
 cínéiríe ar. as'úile ríáirín.

Zagann na báid ar Áragan ann agus ar
 Casta, i n-áiríon ríáirín Rua; ar
 an oill tíre, agus 5 lóirín níos. agus cloi
 na Rón; ar Casta, ar Gilt leagáin agus
 Rómuc. Connac mē blannas agus ba feall
 le coill na cínéiríe báid ann, goir cínéiríe ar
 báid iomáiríe. Níos tíre don cínéiríe don
 kē aráin tá ann goir káiríníe an ríar
 go Múirín. káiríníe so na dāome ríáiríe
 go Múirín. báid ríáiríe 1 Múirín an
 tá rín. Zuga's an ríar ar ar go káiríníe
 dāra 7 4 ann ar rí 5 ríar.

Cuid ar cínéiríe an ríar braon ríáiríe
 an ríar a ól - kē ríáiríe, agus braon
 a cínéiríe ar ar ar a mbéirín ríar ann.

Uinle don Oileán

Nuair a bíonn bádóirí a' dul iad oileáin
 Murrigileic, an rath ó iad, lagann siad a
 gcuid red. lagann annas iad lannas leat agus
 árdurjeannas agus iad lannas leat i nómós so
 Mac Dara 7 oir siad paitir san an ceadna
 An fear sa xupic baineann se se a lannas
 agus oir se paitir iul má glanann se anai
 iad an oileán. Níor éirí m' gur báid don
 fear agus uicell ar oileán iad Dara

arsall maymín beag, coinnéad, sa dá béalag.

gronpán níl a béal aniaí ag

coinnéad ar curann, aon béal aniaí.

gairr ar idir dá canaí, glann

bealai idir dá oleán buaite ar a cúl

bealai oleán a cúl idir an r-oleán

máirimín 7 aill na Groya - oleán an

ar an r-oleán idir dá oleán máirimín

Cuile idir canaí ar a oleán níl
cladaí a léad ar a caille

Cuile bealai na Sraípa idir
máirimín 7 oleán máirimín

Capa 7a Capa ar a canaí
a mbeir níl gairr r-ubail ar
le cail

Capa 1m beag.

Capa 1m 2m idir beag Rairíad
agur 1m 2m

7a 1m 2m idir beag Rairíad
agur 1m 2m

bád a bfuair ar oleán níl Daga.

7a máirimín 7a máirimín 7a máirimín agur

máirimín 7a máirimín 7a máirimín agur

léis 1m 2m 7a máirimín 7a máirimín agur

agur 1m 2m 7a máirimín 7a máirimín agur

agur 7a máirimín 7a máirimín agur

facadur coinnéad le calaín le 7a máirimín

aon máirimín ar. Coinnéad a' r-oleán le

gairr aon máirimín. Máirimín agur 7a máirimín

7a máirimín agur 7a máirimín agur

7a máirimín agur 7a máirimín agur

7a máirimín agur 7a máirimín agur

7a máirimín agur 7a máirimín agur

7a máirimín agur 7a máirimín agur

7a máirimín agur 7a máirimín agur

7a máirimín agur 7a máirimín agur

7a máirimín agur 7a máirimín agur

7a máirimín agur 7a máirimín agur

7a máirimín agur 7a máirimín agur

7a máirimín agur 7a máirimín agur

7a máirimín agur 7a máirimín agur

fuor le bāra an fē ab fūda anuar. bī
an z-ōpūn a' mēadū agur bī an bād iā
caricam hēac pur caricad hēac or an
zōlōdai cad nai pabī blar quōbloide opīab
rīubīab anac or an zōlōnī rāp fū nai
pabī fū acab cā pabīadap. Sīabladap anōv
agur cōmascēadap cōpīalacīz nīc rēacab. Nuap
a' rēannadap lēc cōmascēadap fūp ē rēampull
īnīc dāp a bī an d' aīnīcēadap an rēampull.
d'fanadap anūpīc cōp bīn an rēampull
zō mādīn. Cīadap fū a' bīcānīn or an
mēad. bī an rāvīllē fūbīc anac agur
an bād fū zō bīcī nīnīp. nī pabī aōv blar
mūllrē fūpīc aī mārīn lē lēcī pōrīz z
clāp a bī bīpīc ag fōb mūlōn. fūnīz fēp
a bīpīcīn iā bōll z bīn fē rēpōrī nē lēc
z lēc fē clōc nīpīc a cōmēcīl mēadīcīn nīpīc
agur nuap a' cāpīz a' rāvīllē bī an cēo
glānza z fē mōlō bīpīcī. Sēaladap fūp zō
fūpīc nī abīacī.

lē hēacī dūp dīlōn mūpīcīlēcī agur

Ordean muncitorei am cunoscut si fosti aneap
si ordean nimeni dapa cuple care stau am sa
ordean le lasi inoia no ruple sa bati
Indon dute am.

Orleães nre dapa a iânuzariu re paco. Ză
arzată yraci idy a dă orleães a bful fargas
ann yôule jiori ai ay jiori anoy idy
jiori anoy idy a by ann an orice r m.
by an mardin ann côm fând le gran
roinj apy'rt a ciori an bād wraai
dă mbai f an jiori anoy idy a by ann
by an bād iua clăpaci mpy by an jiori
Mire of a conn.

țărâșă an bazei bătășilor stăin an ordie
 rin. bătășii fecu aca, mărșii Sionășii,
 7 fecu aca mărșii tle abțad una dări rin
 șagă 20 mărșii an Uplășii anșag 5 Orlean
 na Cpusic lă a pab ried a put 20 Cloi
 na Rôn aș toc Cîș.

Joe Ann Breathnach,
Parzún Sára féilín mac Donnchata
Sulopán Tomás Searnaidh O'neill ceann
an zúin a báid intíneach le na gceann bheanach

an este corp alcat
 28 oleaș murgileci a dănaș
 la gâta o.

the glass is coming down
inside on all

Alle na hrombica (umhica)

În altă hromlucă ar cu caabă o în
 sau orleă înare la orleă mungileci
 'Să ar z-igdar ar rugă altă hromlucă
 upic biō saomea' cup beigvije idus am
 gnt să rogăit

Will na mbeizicall

Tu all na mbroigill ag an ugb ior nua
i' Orlán Mungilese bíonn na broigill sa dhomhan
fén ag an all, cad fén 7 caillcáca nua
bféidp go mbéad oici fén aca an, fén
amanna. na cénna amanna.

du sollst binden

Tu an dill buriş ar an zeladai'ozv o'blein
hic dapa. Hgann baw ar ancoye ann la
fale hic dapa 7 facionna idyut

Am fua's mör

Te am furat inop ar am rabbi o inari sau
orlean, furat dintr-o stupa sa capreaz. Te

Tá an feamh uir an fuair beag
 ag an fuair mór. An f mór rabi
 ian san feamh
 Gompán beag an feamh, áill áil
 ar an rabi uir it. Lagann an
 feamh an rabi áilpeán -
 Sgoir áilpeán a ian an

Tá an fuair leannanai ar an rabi
 uir mór san áilpeán - tá an fuair
 ar an rabi uir mór áilpeán mór
 ballaig mór an.

an fuair ro rabi leian y bád ian ronn
 Cuirtear rabi i dír an

An feamh

Tá an feamh ar an rabi, lagann
 feamh rabi an. Tá áil; leic áil an
 feamh.

An fuair leannanai

Tá an fuair leannanai uir rabi san
 feamh. fuair leian ai tá rabi leian
 mór mór fann an rabi an n fíadfa
 rabi a ian rabi an. Tá fíadfa ian
 rabi. An rabi a bád y rabi le rabi
 an y leian go fíadfa rabi rabi
 fíadfa ar an rabi áilpeán. Nuair a
 rabi rabi rabi rabi rabi rabi
 an y leian go fíadfa rabi. Sin rabi
 rabi ar rabi an fuair leannanai rabi

rabi rabi
 san fuair
 mór.

Sé an gob ian san oleán é
an ar u prir san oleán é 7
u fraláine

Léim a Rerie

Tá léim a Rerie az an geann ian san
san oleán. Sé an ar u garb san oleán
sulguz é tá geinnis 'Sé an ar u ánd
an epróicis bpi ari é tá garb. Sé an
2-uidar az muid léim a Rerie ari by Rerie
17 Cpuai Caolann 7 oáin; é se léim 7
iáin; é 1 xip anuio 7 an leac a deapuz
é anuio mure by ri cleamian. Sgopu é
aguz iáin; a dá ghuu coru; faoi. Tá lóp
a' oá ghuu le feneil ra leac go se.

Poll a' Zapb

Tá Poll a' zapb le hary léim a Rerie leac
mullcui mór, an fapuz a' gul fúir. Poll mór
Cpuai ra leac 7 an fapuz a' gul anuio epid
an bpoll tá garb. Tá a mbeis obpui mór ra
bfapuz d'fexca an inuim a' gul anuio ep
inuillai na haille aguz an fapuz cásio a' gul
com hóp leis an campall. Sián an zapb
ó Cpuai Caolann go ri an aill. Ní gab

✓ an fuais beag

✓ mulán na bfairí

an leac d'earr

✓ Cappaz mánuir mór

Cappaz mánuir beag

Mulán an lorgair

leac madaidh

zoban a' gannaire

an rath

zoban m'c d'ara

ballaí fáilín Ruair

Níl mórán pógai ballaí ná óranais anois
le spruifí o' zairuz na zramanna anois
níl bairíní ná spruifí ná m'beirín ag zerráit
o' na zramanna. Tá spí bairíní fionab.
Tá rath i b'ferré i na m'pópa anois.
Tá bairíní an an zairú anois a'fuil m'gail m'gail óra
f'angai a'fuil m'gail beag m'gail i l'ap. T'ochta an
ballaí m'gail m'gail an m'gail m'gail i gubairín r'ó
an cangair l'az l'az anois spí an m'gail m'gail
an an zairú m'le i r'ó r'ó m'gail beag r'ó
i m'la

r'ó m'gail m'gail m'gail i r'ó a'fuil m'gail r'ó
i'gairín anois spí an anois. Tá le Caolann
an rath i'gairín r'ó C'ruai Caolann i'gairín
r'ó go C'ruai na C'ruai m'gail m'gail an R'air.
Poll f'airín an r'ó b'poll r'ó.

an fuais beag

Tá an fuais beag an an zairú i'gairín
m'gail m'gail. Tá m'gail i'gairín ballaí.
b'ionn an f'eamuín m'gail ag m'gail m'gail an
agur leairín na ballaí an f'eamuín m'gail
b'ionn m'gail ag l'azai anois le f'la m'gail
ra b'fuais beag r'ó go r'ó m'gail na zramanna
m'gail b'ionn m'gail ag l'azai anois an.

Mulán na bfairí

Tá mulán na bfairí an an zairú m'gail
i'gairín m'gail d'ara leairín anois an leac m'gail
nó r'ó na c'om'gairín r'ó an b'f'ap. Tá r'ó
c'om'gairín m'gail l'azai a'fuil m'gail an zairín r'ó
l'azai f'airín anois le na x'p'p'ac an m'gail m'gail

níl aon lín d'ar bairní creainní san
 leac d'ar n-ábairtí d'ar n-ábairtí
 lín ar n-a báirí san báirí

níl ar aghaidh mullán na bfairí níl a rárú ann
 le haghaidh ballaí. H marí leas an ríogaire
 an cloí mairbairí a' carraí a' carraí
 ar aghaidh an mulláin.

Mairbairí marí ar a mulláin ríogaire
 marí ríogaire cloí a' carraí a' carraí
 ann a' carraí ríogaire.

An leac d'ar n-ábairtí.

Séard ná na leac d'ar n-ábairtí leac creainnairí;
 leac níl a' bfairí creainnairí a' bfairí níl.
 Tá rí an ríogaire a' bfairí a' bfairí a' bfairí
 bairí creainnairí a' bfairí níl a' bfairí
 níl a' bfairí a' bfairí a' bfairí a' bfairí
 mairbairí a' bfairí a' bfairí a' bfairí

H giorraíre an creainnairí ná an d'ar n-ábairtí.
 aghaidh a' bfairí. Tá an d'ar n-ábairtí a' bfairí a' bfairí
 a' bfairí (a' bfairí a' bfairí) aghaidh a' bfairí
 a' bfairí a' bfairí a' bfairí a' bfairí a' bfairí
 an creainnairí a' bfairí a' bfairí a' bfairí

Le cappelz manur beaz a' fericain
 rlapomari usie a. m. l. con l. omare

wreai o cappelz manur

na cappelz. Ase mör e le hajari rargai
 soruza la breaz. Marburjier neapz ferz an

Cappelz manur beaz

Le Cappelz manur beaz rlapomari usie cloric
 de Cappelz manur mör ap an rabb o mör.
 Le blen eapier. Le an cappelz beaz isal.
 neapz catapiz rucicall mör.

Mulan an lorgaz.

Le mulan an lorgaz ap an rabb ior
 mör o'orleai mörjilei. Le an a i'orleai lorgaz
 nuap a'orleai gazi rlapomari corpeinard aca
 an mörjilei le hajari ballai a by lorne
 isle la qrami

Leac mädadap

Le leac mädadap ced rlar o mulan
 an lorgaz. mörjilei mör rucicall mör
 le hajari ballai. an fer corpeiz

Tobar a' gearraidh

Tha tobar a' gearraidh gearraidh ruidh an
 iad an oilean. Tobar tigh-mhe. Nìon inionnig
 rì aprais. mara an tobar ruidh nì cupaidh
 aon b' uraid go brèidh an an oilean

Tobar m'ic d'ara

Tha tobar m'ic d'ara inace an campull
 S'ur nair int an lèr an isullai an inocean ur
 auid an an oilean a' r' r'. Tobar beag ainneig.

An Ruidh.

Tha an ruidh an an iad ior son campull
 d'apne naomia a' r' cupia ann a b'fupinòp
 nìon ciala m'ic gup cupaidh aon d'urine r'le
 aprais ann. Tha cloia a' r' lègia an inid
 oc na h'adlacain auid r' ruidh r'le r'le r'le r'le

níl aon eagraí sa iadair 7 níl aon eagraí sa iadair

oiojalear dē

Sagart a b' ina coinnaste i mbuile mór; d'fuir
 fē ar maidin go mór a' sul a léigead' a'fuir.
 b' fē sa p'roicé fēin i mbuile a'fuir agus fē a'
 breainn amai eirid a' f'fuir. Conas fē an
 fear a' f'fuir a' f'fuir a' sul in a' cind oirpe.
 b' b'fuir ina coinnaste ar a'fuir reas a'fuir
 anonn. Conas an fear a'fuir a' f'fuir a' f'fuir.
 fē agus a' sul amai agus a' f'fuir an f'fuir le
 f'fuir agus a' f'fuir a'fuir agus a' f'fuir
 an f'fuir. f'fuir an fear a'fuir an f'fuir agus
 n'fuir coirp' fē n'fuir n'fuir. b' fear a'fuir a'fuir
 an f'fuir a' sul in a' cind oirpe. Conas fē an
 fear i l'fuir na sp'ide agus an f'fuir ina i'fuir
 f'fuir fē f'fuir a' breainn a'fuir a' f'fuir f'fuir
 fē. "f'fuir f'fuir a'fuir, a'fuir fē, fē n'fuir
 a'fuir f'fuir. f'fuir f'fuir an f'fuir fē f'fuir
 an f'fuir." f'fuir fē a'fuir an f'fuir
 n'fuir f'fuir fē f'fuir f'fuir a'fuir a' breainn
 a'fuir. "Níl f'fuir a'fuir, a'fuir fē, f'fuir fē an f'fuir
 a'fuir f'fuir f'fuir f'fuir f'fuir a'fuir fē."

a dul
 an m'fuir
 coirp'
 - f'fuir

Símbail ré 7 beoig ré ar a iont cōm marí agur
 íféad ré. bí bunáta mairgair a baile mairg
 ina ruidé nō az fúige, agur é inam fúige.
 cámgairdear mairg int an tōs a rabi an fear
 mairb cōm luri 7 cuadad é. Nuair a
 cuadla an dūge é. cámgairdear fēin agur
 ceirgairdear na dōme o dōme go dōme
 a' bfaciar dōme ar bī a' dū rianz ar
 mairin, a' yppāid. Cuirdear agur ar a bfeap réo
 agur dūbrāi go ndāia ré fēin 7 go bfeadfaí
 ré an fear réo a fēicil mairb, go ndāicair
 ré rīd an yppāid faot an yppāid. "Sin é an
 fear a mairbīg é rīpāla", adear a' fāda
 cōgā ar a bōmne é. Cūg ré anar
 an rīal mair cōnare ré. Ní bfeair ré
 aon ípēyruz int an an nāp fēagair ré
 an fear ar mairin nuair a cōnare ré mairb é.
 bí fēd ag an fāgair go mairi fūb é an
 bāirdear a mairbīg fāi 4 dōcāi nāp mairi
 leis labairt ar. Cūpāid cūp ar an bfeap
 ar an bōmne. Cūpāid ón gēpāz 'in an

а згугишис е.

by fear of an una comrade's repudiation
a by an-innō less an sagar. Ofestpungj re
ein sagar cū bapainat a by age 26. "U
cailteis re may a cluz pphorunacuriz
cōdion less," a by an sagar. Tāingz k
an rserpūn 7 elgead' an fear le groid
"dā mb fiōp sur ^{hom}," a by a' fear ro less
an sagar "nī notāmpūia aow blay an
a beride ro i' fear".

"Tă mă a' răzai aprin 17 cōinatti
apr a răzai. fectri mra 70 scotari
scotari 5 iia a 14 mra 10 scotari
fectri mra a mra 10 scotari."

zăruri au la lei a țear a groind
agur zăruri au nōrmēad, agur groind t.

Tabay ^{on leap} ~~re~~ ro apur. lepa a ragayz:
"sa mbtiop nur hom." atay re, "nae
yproctaris an leap ro."

"Că războiul are," atâră a războiului,
"ai că au la ompeannic oțanța din război"

1. In a symphony you go through me but apart.
 I feel me answer to reason, no tears or
 tears are there. "I have not imagined as the sea is to me.

leag rē se culari an t'azapuz agut r'ubad
les. b' rē az imicair nō jo utacaid rē
amici ar a geontae rēo m'ing in-ān
nāi pab' arine nā t'oloz ar. b' rē lē
i' r'ubad anuyin agut corāi t'upue uaral
rō ar an m'obias. b'annuz rē rō
b'annuzicodap fēn rē cēle.

"Când a simțit că a devenit
a rășar.

"Simbolul meu e angustia fata, adancă, și
 lașă față de înșelăciune și așezare în viață
 nu mi născușe născușii mei înșelăciune
 și înșelăciune."

"Cău fapă oare a cleaiz nă a bini
să ofanain?"

"Gneal ap'leir, banntri me' r'giani 4,"
at'ap r'e.

'Sunkist was right', says an Oryon

naral, 7 fil an ragaz sup testuier a br ann
 Réjigjant le cede taon brair agur ing
 an digne moral les a vici i brair ing
 se laide so agur spair se so an spair
 a deoficié se a ^{spair} ~~spair~~ na talman, sa
 formu pater. Dubay se les tot laide
 ap domon a jearais ann 7 a caricari amoi
 indai a cede. by crann i bupferis sa.
 Rlar son ar ap zornig se. ofiafuri
 se an digne moral a pab se a dul a
 rreparis uniceall an gauris.

"Na spairt blay se, adur se, ai an
 ouead le an ap bri ele."

o'uriz an digne moral. Nuay a
 zauriz an ragaz jont an crann noci
 se cora fur a by cupis rior le zorb a
 epuyun i indai a inullegiz. zauriz eagla inop
 ap an ragaz 7 dubay se nai ndcanfai
 se nior no no jo nigras an mairgus
 Suris se rior 7 ba jearp jo rauriz an
 digne moral 7 labay se les an ragaz 7

ofestpauz rē ō : "An impmāi nē m?"

"Nē head," atep a ragapz, "ai gab leri go bīce m," atep rē.

Žāuz an dūne uord anell 7 rpaiz an ragapz cora an fip ō. "Nuap a nois mē lāt rro mōp mōri leom a dūl nōt fūst nō go bīcyn cēad a dōpā." "Bīfūl fēat a' d an fēap a cōciā an lē dīpēannai nāi pab cōnnai, mōp an fip? atep rē. "Sin ē a māpbiij ē rro agur ē a' cēai ōna cūl oltre agur a pādi pāicayne māpōca, gan aon uigāp ai ē a pōbāil. Sō a cūp anurro ē fēat fūn an gīayn rro. lēicayne ō dēa mōp, atep rē, nō go rpaiztūn surz an māpbiā a mūne an fēap a cōciā. Nē fāca kondūne ē aēdā agur māpbiij an būrcēap an fēap tū lē ē rro a cōciā' māp gēall ap an bīfēap a fēcēannr mē cūpin anurro," atep rē. "Nē fāca kondūne an būrcēap a māpbiā an fip a bī a dūl an

"páid ac iura, ac 'conas' dea é, "adap ré,
 "agus sa a lā riu le iyaiax fōr. Cuyas'
 mura anupra leas na pudaí uslung a iunupraia
 surz-ir. Dubas dea leom a pōs leas 'māy'
 keall fēlltegr. Téppiz abāde anow agus cuy
 apz an deaia cēadua apūz 7 bī a reonam
 so iyaiax mōr mō."

23/6/31

Diól na Cailpe

Ní fáca mé bean ar b'í is cruaithe &
 iaduinis a raogal ná mo m'iaid. Nuair a b'í í
 féin agur m'iaid i na zcainnide, Royin a' zSainn
 bíodan a d'eanam cailpe bhean, i n'uir b'igir
 i n'ualaidí & Royin a' zSainn i n'le m'aidin
 go i n'ir b'igir agur i n'ualaidí abianle m'aidin
 cap éir an lá a cailpean a d'ead cailpe.

Nuair a b'í an cailpe n'is acab le n-a diól
 ní rab cainnide ní ba goir sóib na
 an Cailpe. I n'cainnide an cailpe i n'ual
 i n'aidin agur i n'aidin an b'igir ra i n'ual léir
 go Cailpe. Hazel a b'í ná cainnide. b'igir b'igir
 i n'aidin a d'aidin go Hazel i n'aidin
 i n'aidin i n'aidin ra i n'aidin; agur ní rab ná i n'aidin
 ar b'í ná cailpean agur i n'aidin d'aidin.
 i n'aidin Hazel ná i n'aidin i n'aidin
 agur ní cainnide. i n'aidin an b'igir anais
 agur i n'aidin go i n'aidin cainnide i n'aidin
 lá ar n-a b'igir agur go i n'aidin d'aidin.
 i n'aidin an b'igir cailpe an i n'aidin go i n'aidin

an ló rin. Caricadap an ordie annuim. Sá
Hazel a b' a' ceannair 1 gill Ceapáin agúe
lá ar n-a báis. Nuair a ionas yé an
ceirp, "Sín t an ceirp a diúlraij mé iudé"
ar ré. "ní ceannócaid mé t."

Chualadap 1 gill Ceapáin go mbad ceannuim
1 leirp mealláin an t'ua diorí rin.
Cuspeadap an bád ariai ó céib Cill Ceapáin
agur 'iománadap leob roir go leirp mealláin.
Eirp mo máirap leir bád inagais m'áirap
ó luyr b'irp go Cairéal agur ó Cairéal go Cill Ceapáin,
agur ó Cill Ceapáin go leirp mealláin. b'ir
ceannuim rle 1 leirp mealláin a ceannuim
an ceirp uirab. Oubáirp ré uai b'faca ré
an b'áirp rin don ceirp ab'faca uai t,
agur tuaradap a luai uai. b'áirp sóib
an bád a rompaí ^{anor} ~~anor~~ go Cairéal.
go ndana na gráirp ar onam mo máirap.
ó a raóirp an raóirp.

13/6/34

30 ndpáicis í ó Láir = 7upáicis í las.

bao é drapmuid mac Con fada
an céad fear drapmuid mór.
Ní raibí domhnaí ar fear leir-éirí
bhainn níl n-abruigead í an
páirpín páirpíní 7up é an drapmuid

mapur ó lair

bí fear an an gcollín mapur ó lair bí
uimre ríalta arsa Cailead é ané saic
mbleana ficead ó fear. Ní raibí uon ríalt
an raibí ag imicéir íur an áir níl naic raibí ír
quon ríurraic. Ní coní fada leas a rígaad
fear ós nuair a ríigead ír amac. Ní ríur
raic raic fírn a bíod ír a ríalaidicéir. Bí
ír an an saia fear ab fear an an brróul
leas an brróulín páirpíní a raibí. Bí na rían-
páirpíní ríurraic arsa arsa an ríagáir ríurraic.
Cuala mé ríurraic an fear ab fear ríurraic
íur na brróul. Bíod mapurraic a brróul a ríurraic
an anair ríurraic raic ríurraic an ríurraic leas.
Ní clann íurraic an mapur ó lair Páirpíní mac Con
lomaire arsa ríurraic ríurraic Con lomaire an an gcollín
ra ríurraic an raic uon ríurraic acab. ra ríurraic
íur ríurraic ríurraic ríurraic ac ríurraic ríurraic
brróul ríurraic. Ní mo a bí Páirpíní a ríurraic leas a
brróul arsa ra ír ríurraic ríurraic a ríurraic
an a ríurraic fírn arsa an a brróul ír

An méid spéadra áicuala mór y az fear
 a b' i n'áid a carleán áicuala mé cad.
 Padraic ó mairicaphán a b' aip. b' r'ápa
 b'fear ba lárne ó gailíní aníor nuair a
 b' r' r'ápa b'hanra d'áor. báid a áian
 aip b'ap op'aróp ó aip cad a t'igear
 anur le lúir fear agne ar l'ap' Rúa
 ymbáidín r'oil. t'áing an lá go r'ona
 aip b' an bád r'ó-doina. t'áingeadar
 m'áip r'on r'alain i n'áir a d'ugann r'ed
 Campaín aip r'ab' i'ur x ceann m'ara
 Scap' r'. áir r'andic y b'urann r'r. báir
 r'r an bád an r'áian y an b'ap m'ac
 cup'end' urai a bád ap an r'alain aip
 ap m'andín lá ap n-a b'áirí áicuala Padraic
 go r'ab an bád ur'ij ann y i' b'ur'ce
 báir r' an d'ápa m'ac ba hóir' r'. Cuair
 r'r go r'ugad' r' an r' r'oil y an g'ann aip
 Ceangail r'r na r'oil' r'on g'ann l'is na.
 t'áing'ap y b'air' r' ap a g'ualap' r' aip
 n'áip l'á r' don r'áir ní don ceann aníor' nó go

níl fí ag á na ríon fíon rún ánd. ~~by~~ ~~meadacair~~
~~is~~ ~~meadacair~~ by ar conn iá cead go bri
 meadacair ionnra aghr níl níl fíonra ar conn
 fíon blear rún ánd

fagad e fein y meirw yn cyflwyno llys
meirw a bydd yna na e fein. Nid ydychydig
ceiror ac ydychydig. Nid ydychydig ac ydychydig
a ceiror na bydd ydychydig ceiror ac ydychydig
ydydd ydychydig.

[illegible]

an 2am ar 2000' rē

2000' rē mēstlūn ar a dūpēi cail rē an
rūbāl le planca ina cūd crāina

By rē go han-mari faoi n-a cūd rēalra
agur 7 harrai rē corcūor 43 mēstlūn rēal. Nī
nabī don cail rē an rēal cēndra a mēstlūn
faoi dō By rē indon culai 7 aippe a mēstlūn
drii mōimēad a cūp ar rēal. By hannaidrāi
arpe, rēalra rīdā, rēalra. Connara rē
an oipēd cūbīrī ina rēalra mē bīrīp rē agur
go nūta mōp a lān a leai. Nīrī cūala mē don
cūnra arpe. Nī arpe a cūala mē rēal an
dūbīrāi; leai dō an Craycūn 7 aippe, ~~arpe~~
Sgoloz na rēalra lēi, 7 mēstlūn Clonra na
bōp Sgoloz, an 7 aippe Cūrai, 7 aippe na hābāi,
agur cūd mēstlūn rē.

7 aippe cūd le cūp blāna fīcūad. bīrīp
don dūpīrīp a By 7 lēi Rāiān a 7 aippe
lēi na dūp 7 cūp rē 7 aippe ar a leai
rūl ar cūd rē. Nī nabī mēstlūn dūpīrīp
am. 7 aippe dūpīrīp dūpīrīp ar amēstlūn

An Tarb Chrioi

by mac R₁ inéipinn annro fadó 7 pór rē
 nī pab rē ai bhuin pōra inr an am a pab
 mac aye. nī pab an mac ai bōribhuin s' aor
 inr an am an cailteas a inéip. by an
 2-aiar sa iógalb ioin mair 7 rēad rē.
 iōc rē banalpa a cabar rō Cuy rē ar rōil
 rē nō go rōgadi rē an oread foglum rō
 aye rēadad a ceann finne. inr an am
 a pab rē pab mblana s' aor pōr a
 2-aiar aye 7 rōmduinad go mbuoi rē
 rōmduinad an aye mair a mblana.
 rōmduinad an leat inéip an inr a
 an mair aye a iul aye mair aye cōpā
 Dubar rē bōie nō mair aye. Cuy mac
 an R₁ Cuy rē aye an cōd cluie.

Cabar rō brei aye, aye rē
 nā bō leat aye mac a R₁ go n-^{mair} mair
 ceann rē.

Cuy rē aye an cōd cluie.

Cabar inr rō brei aye aye mac a R₁

ne beng surer a inipe atur rs. Cuyunre
 a faor brei 7 faor geora in gam an sarun
 bale ie an aor bond na an sarun ordie
 a 'coda' an aor leaba no go ruzg cu
 'cuyunre' 7 facla R5 spiz ara iur a'
 dinan iap.

Deanta rin, atur mac a R5 ai cuyunre
 iura faor brei agur faor geora agur faor
 mofidoma na blana no rapani ruz
 an bin a zcampu 7 gam rin a fagail
 se riubal ordie nu lae no go mber mare
 an an apire agur gam aor bloy ie na
 a ol ai zic a mofas 7 epu rnaiaur
 mofe o jmanu comce a bea' cengaike
 an a mofas rle, mof fada geora a bea'
 me anuric.

Dona go leor a dny rs ai carifri
 zic aonture e a iyal anuric. Nuap a iajur
 an z-riap mionona by cormalair an bionai
 an a mofe. Cuy an mac dny ar
 a bionai iyal fadur se ruzi.

"Orna m'ic Rí faoi geara", atáir an 2-aiair
 "ní geara gan F.", atáir an mac

Íorúij gac aon tóine acab ag inntráir a'
 ríil féin b'í fíor ag an aiair anurim go
 rab an leasniáir ag lappais an
 níáir a cup iun báir

Anois atáir a' 2-aiair fán ag baile agus
 ní iatáir níir an sapua baile ag aon bair
 agus ní an sapua hoidir ag aon leasniáir
 go ceann lá y bleas y báir so geara
 cupia níor a' anurim.

Ní déanta sí geara, atáir a' mac
 caráir ní iul fán an ag hoidir
 ion.

Ríirigear la cáile la fán. Cuair
 an leasniáir ag fán an ceampall agus
 a capall ab fapp a b'í ag a' Rí cup sí
 mallaí níir agus cup sí an mac a'
 maircáir. Dáir sí sí an de léir agus
 an bair a níir ag fán na chéir
 níir sí gear la na mball b'í sí

coin gleannan rin. Dhubhadh si sear
 sear 7 sear ugleann leria sear
 mbaile carleagh sa mbeidh ann. by
 si a zabair agha rura 7 pappi corpa
 leria crouy sic sa lera 7 aon ceann
 oia 7 a iugloz by an e-agra a cup
 a sear mile beannaer leis nu gur ruiriz
 se of aiaru a ba jearp E rin. by se
 ag imizear 7 a ririmizar agha 7 oia
 oia 7 sear a lae a ugear. Conae
 se soluy abfad uia 7 an oia ann 7 E
 sear agha a capall uia mura sa sear
 sa rab se. Dubair se go rualfad se agh
 an ara a rab an soluy go lera se an
 oia iagur ann. Nuair a iagur se gur
 an uia by fear a uia ma jearan
 sa soluy Cuir se cea mile farhe noine
 coin uia agh sa sear se go mura E
 gur ceap se go rab goia fear a fognan
 agh. ofiafuyz me a se so a dhubhadh
 se leria go mura so. Dubair se

go d'ubairt nár cinn ré don riaráirí anair
 ariain. B'áir ré a nallard réis capall
 aghr cinn ré ar r'abla 5. Dubairt leor
 a nje ~~a~~ la n-a bean a b'eile i'áirí go b'ao
 50 go b'eáirí ré 100 r'ar 7 o'ar a b'arí
 aghr. Nuair a b'í ré réis la n-a b'eile i'áirí
 réis a' c'annr 4 a' c'oiríad.

F'ecur adair leor a nje go b'eul c'oiríad
 leor ar f'óiríad aghr an-inne c'oiríad
 mé leor marí a' f'ul i'ar an b'ealí 100
 a' c'arí o'íre in mo réis aghr n'í f'aca mé
 uorr leor ariain aca a' f'ellad ar aghr. N'ó
 an m'arí dom f'at'f'arí c'á b'eul ré a' f'ul

D'innir mar a R'í 50 go r'abí ré f'arí
 leor aghr a' n-a leor ináirí gan r'arí
 aghr gan c'oiríad c'oiríad n'ó go r'arí ré
 'c'urí r'í f'racla R'í f'arí ar a' c'oiríad
 marí.

Tá f'aríad aghr, a' d'ine b'arí, adair leor a
 nje r'arí m'ó-áirí a' r'aríad a' b'eul ré a' f'ul
 Dubairt m'arí c'oiríad n'ó nuair a' r'aríad

în garson carleu abluve rin anu nă
 biu an romania drifit yraci opz
 tenciaru a bfuizfa mairuz o inue ap bri
 nă a gcuipfidy ap an odoy în cead
 a itunfa jul a tēgze în com tade les
 "stampa rin adun uae a Rf tē mē onbunhie
 stor.

Cari rē fēn 7 fcar a' uze an opci rin
 quan le fannandair, quan le ygalandair
 quan le caricani bīs 7 tige yromuan
 ayur rioridara. By bly na meala acab ap
 jai nile jperu ayur gar don jperu zop
 -ea gar a iny go rē n-a tēpand

Ap mardin dā morie sār puz an tē w
 morie nă rin a dāpuz mac a Rf ayur puzuz
 rē a dialand ap k'capall ayur buant rē a
 maircaridair 0/minz rē rin com yrean ayur
 puz b ē an car a pub rē a puzapuz
 cule fcar a conan t a ktri wye a't-ay
 ayur a calain nāp rēp rē 7 nōp mōpārimarz
 rē go ntracand rē con conan rlay.

Nuair a chonaic ré i bfuilgearr ceathrúim mór
 son domhan Slair níl níor goipe cáin
 ré annas sa capall 7 é ré a'ribal léir
 é iuzen Rí fúige 7 mbeir a' uge a'
 breisín amai. yid a bfuilgearr. Conas rí
 fear a ugeais naí bfaa rí a léirid i gearraí
 a raogail ceana. Cáin rí annas 7 ribal
 rí amai cáin clár ón gearraí 7 o
 labruigearr rí leas. Cuir rí cáin mór fíche
 nómis agur d'fuaruig rí a uge Rí iuzen
 óa rab rí a fúil o'inn rí rí 7 o rab
 rí fao geara ag a n-a laf m'áin a ugeais
 go bfaig rí yf fuacla ó Rí fúige
 "Tá fuacla óm adur rí fua ceana an gearraí
 a uge sa ceana iní. Sin yf fuacla adur
 rí a uge m'áin ag fua ceana sa cáin bfuil
 ó fua agur m'áin a fua adur rí
 naí bfuil clann nígé a ugeais sa
 o'fua m'áin. Tá m'áin a uge ceana bfuil
 ag inle ceana acab agur níl o'fua aon
 ceana acab agur níl agur. Tá

farciat qm qm b f an pnd káona a
especial surze

Well, idar mac a Rí cá ríul a'm
go zempití m ar an tólar mē tóráng
mē an auzup

Cuipití maíam a gluaí d' ríabla
arā anurín iúit in ar a zcáid
lappatí arā lán le abau 7 nī bñis
cūz inorméar da ríabla anurín agas go
mbarí m yrbicir ó céile acab rín
atay rí

Cen íar a ríablaí mē mē fín qíab
atay mac a Rí

fan anurín atay rí go surze mē
aurac 7 cá lúipóid ag m'íam agur cōm
lúis agur íterkar ríad ro in an cíd
ceann acab atoglóic a tóid go mbarí ríor
carití m an lúipóid lúis agur mē inreann
m an lúipóid ina bial ríacfarí rí f
agur caritíar inle ceann acab ó ceann go
ceann go mē an ceann d'íreannac

Cuid rí breisi 7 iuz rí anna an leirpóir
 cuige agus sinne rí son hiam go rab rí
 ann 7 iuz éar miz mara a fersál
 táirg a zairp anna 7 éar rí lán le
 mae Rí iuzpinn 7 áir rí fáske ponn
 agus ófíofpuz rí se céard a cor an
 bpalai ro e . oimur rí ro so go rab rí
 faor geara a lea. náríap iuz ropa coirín
 go ruzá rí rí frack Rí fíne ar an
 dinnan iuz arge .

By íor az Rí fíne ar a ponnne
 ar an labair rí ar an frack go rab an
 fíne ceap táirg mar b'ar máirp iuz
 bea a Rí , lea máirp an fíne b'ar ro a
 bairne na rí frack ro - rí aíl frack
 fuair rí rí cíd bhar de fíneal . Ceap
 Rí fíne pab na cúlfrack ro a b'ar
 a ríneal fíneal fíne 7 b'ar fíne agus
 oá mbeir arge fíne 7 lea cupra breisi mae
 rí cúlfrack ro go mairne rí bea coirín
 Anor arge rí lea bea níl fíne aín bea

Céad a déanfai mé az iunfais is go
-ráigis an mac Rí az capais na bfeola ro
Níl fíor a'mra atar a'beim.

meagan n, atar n, cá francapall va
bráire ain. cá -Zappagisigis na cúlfeola
arir agur uio go a cup yreai na n.áir
i zclorgcan a capall

Ní baid blar loir ar atar rí.

Zappagis rí na n' cúlfeola ab fúda ríap
i zclorgcan a capall y cup rí yreai i
zclorgcan a capall na n' feola a ing
rí leir ar Pymon.

Cuair rí cup mac an Rí. Tynbriarí
mra cur uairin y nile fíche atar rí
má zéigean n' curi y an fíche rin an mra
a glanais cá rí lán le ^{apirau} ~~atir~~ agur is mari
hony cat a curicim anai ar.

Ing rí mra is abair an glar is agur
mra a d'fógaib rí an d'fógaib a'air
a b' i zcomical a' n' d'fógaib rí a
béal coin mór agur go b'aca mac a Rí an

onbrián sub a b' nap, ións a poróze le
 áiar ar uir mac a p' a b'ri le n'ie app
 n'í óapua mac a p' a'í l'ais a iup ina
 p'ca 7 an laipóid a caricain leas aqur
 i a cup rap ina m'pueál aqur a i'icad
 aqur caileis eule aqur ar a b'p'p'ne sa
 p'ab' u'iz iur a r'abla.

b'í r'í ina leap an r'apua anurin aqur
 subapua p'í f'p'p'e leas an i'upua u' o'p'e a b' r'ap'e
 a i'ul amai 7 a b'íle a r'abapua i'up'e, m'í
 r'a r'í b'p'o, atap r'í, a'í an m'íu n'íle an
 r'up 4 m'ap a a b'í r'a r'acai.

f'ab'fa m'p'ua anu atap an i'upua u' r'ne
 Cuaid r'í amai 7 i'up r'í i'up'e an r'up
 ab'f'ap a b'í r'a r'acai. b'í r'í r'a ina i'up'ie
 r'íol a le'pua a r'p'í aqur na h'ap'up' carice
 amai app ina p'ap'ua.

4 m'ap a f'ap i'í atap i'upua p'í f'p'p'e
 Sui r'íol atap r'í 70 n'íis m'í 20 b'íle.

Sui 7 r'í. Anap a b'í a b'íle r'íre app
 f'ab' u'acai anur atap r'í aqur ab'ap leas 70.

Amel de ruc glauca amai agor.

Cuasi se meari.

Ca an mead sin apor ap rucan rucan
agor.

H. m an lea u lea u apor Rj spre a
conge me apor, ai beannaer suru apor
mallaer so lea so mure. Ca na m
leada le fagat ai go ngabfari mure i bfolai
epi huape apor caritri m m a fagat
amai jai mure so na m huape. Amur,
caritri mure a gul i bfolai m huape, adur ve
le mac Rj i nteran, apor ma fagat-ra agor
in don mure so na m huape ca an
clorcan le cailear agor.

ba's a Rj spre a le a gul i bfolai ap sur
sul a pat se barleai ma mde spmris ve a gul
i bfolai.

Amur apor ingan Rj spre le mac Rj
i nteran, Ca so sorys rorin no ca ngabfari
m so roridari? Ca se fagat i bfolai anor
nil fur agor bso adur mure Rj i nteran
ca roridari me mure bfol fur agor fagat.

[illegible]

făgăduie amare agam, atare mac Rf întepun.

"Zăpă", atare Rf spurge, "de kammair" ^{isurva}
 agur mătălar so beal so mătălar

Nr pab bepr ar bri a by coin
 mof le ~~reprezent~~ cote 4 4 by Rf spurge
 agur mac Rf întepun 70-75 din mătălar

"Caritii mof mătălar agur 70
^{scump} ~~scump~~ mof mof kottolai", Cuor.

Nuap a fura ar mătălar mătălar 7 mătălar
 7 kottolai: "Ca kottolai mătălar 6^a kottolai mătălar?
 adur ar le mac Rf întepun.

"Nil fuf agur beo", atare Rf mătălar kottolai
 fuf agur kottolai.

"Ză fuf", atare Rf. Ză cloc jeppia
 7 mătălar mătălar kottolai din zăb kottolai
 Cărticim agur ză Rf mătălar mătălar agur
 mătălar mătălar mătălar mătălar mătălar
 ac a' mătălar mătălar mătălar mătălar agur
 a breainu mătălar mătălar; agur mătălar 1 din
 mătălar 4 breainu a mătălar mătălar mătălar
 mătălar din c'toi 70 kottolai mătălar.

anjôz wbac = sũil ra wbac

zmbians m leaz opẽmne fata cã
 4 m3 mpa pãrleã 7 2' ord 7 leagfari m
 pãr leã cã mbrã 7 aqur cãm leã qul
 apocãrã rã rã m fãragocãrã rã m3 30
 bful fã fãrã cãm rã. Abãrã leã cãm rã
 30p fãpãrã mãm a mbrãrã rã fãpãrã
 Rãm rã rã mãm fãpãrã rã aqur
 cãm fãm 7 fãm Rãm fãm
 30p mãm mãm fãm fãm rã
 30 pãr fã fãm cãm rã.

4 mãm aqur mãm mãm rãm
 7 mãm aqur mãm rãm mãm rãm
 bãm rãm mãm. 30 pãr bãm aqur
 bãm mãm rãm mãm mãm mãm mãm
 mãm rãm mãm rãm mãm mãm mãm
 rãm mãm aqur mãm fãm aqur mãm
 mãm 30 rãm mãm fãm

Mãm aqur mãm mãm mãm fãm
 fãm, cãm bãm mãm, aqur rãm, aqur aqur
 rãm rãm mãm mãm.

mãm fãm aqur mãm aqur rãm
 mãm bãm fãm aqur fãm fãm.

2a fed, atep ri . ta gran amio va
 ngamio aza ceipe fied 2007 va apke
 nil aon gran ile ion kaid les . ta
 fu 2007 se bap a cratin folain na
 lap 7 2a m'aim aon iif apu sa bfecca
 a bap rin nil aon aine aon eap a' jened
 ile aon gran, apu yubpao in lea a rab
 mbapai aza gaoa on zabi a balle apu
 abpaois in 70 mba dea a' far na granore
 sa mbepit ile 1 jcomiad ai 70 jcaritio
 in on gran apu a jappad a' mbcalai
 Nuap a aploioy m'aim in a fal a' jappad
 an cratin toppaois fu 70 hieat u 70 kaid
 70 bful fu kaid aonpo .

Rinnat mac Rí intinní na bhpoitíní só
aige nuair a d'ainz Rí spéire é a zúl a
zeapad an craoin sfógaire ré go rab ré fán
annro.

4 statodine on arz a pat m. 4 m
an fap 4 fapp a connasc mē apcain atep
rē le mac Rī intērm ai beannais surp

atrapar 7 mallaier sobical so inuere. Anos
atrapar le mac Rf internum 4 op-re ar
re a sul, bfolai xpt nuage este agut ma
fajayno amai in don uap de na xpt
nuage barfey au clorpanu stoz.

Nuom a iapuz iapuz an Rf de na bicle
cuz mae Rf internum Ca in a sul bfolai
mbayai atrop ri.

// Nil fud agam bro atrop re mapo ful
fud agam fud &

Ca fud, atrop ri Ca capoll xuz inu
rable az m'iam nai blica bay gorie na
grene le fader mbleana agut ca me a sul
a barz ceanu de na zayuze ar a zepu ser
dopis 7 cupis me xuei inu 100 zayuze
ma ar.

D'imij lere 7 inu ri mae Rf internum xuei
inu rable. Zayuz ri cu zayuze 7 fozuz
ri xuei ma zayuze ma ar &. Or mady
la ar a-bayai cup Rf fuzi zayuz rale
amai a zopadici cad fud ar pade zo

keş mi rumor an ıradı kışın tacitçe

= input from storage

Στολ να πείχεται

ba E an nrocar a by app k nrocar a fagad bual an fjan E

ör jallais mör so na ragaar aige.

Tronhies arzi

ni izgovorj mameci k znanu

Cariz or olizje -> bleajn an bun

b'fagad r' m'c R' i n'gum i'om n' m'p. i'ot
 n' i'at. N'om f'agad' d'oi n' r'p'p'at j'an
 l'om n' i' b'f'agad' c'at'p'at' n'ile n'om i'at'at'
 ag'at b' r' c'at'at' op'at r' a f'agad'. N'om
 a b' r' a r'at' n'g'at' r'at' a'at' d'ub'at' R'
 j'at'at' n'at' n'at' r'at' n'at'at' r'at' r'at' f'at'at'
 d'om'at' n'at'at' n'at' r'at' q' b'f'at'at' ag' at'at' d'om'
 a b' r'at' r'at'at'. D'ig'at'at' r'at' f'at'at' a b'at'at'
 i' n'at' c'at'at'. C'at'at' r'at' d'om'at' r'at' i' c'at'at'
 d'at' n'om r'at' l'at'at' r'at' a n'at' i'f'om'at' n'at'
 t'at'at' d'at' f'at'at' r'at' c'at'at' r'at' a b'at'at' i' n'at'
 r'at'at' ag'at' n'at'at' a t'at'at' r'at' r'at'at' d'at'
 c'at'at' d'at'at' d'at'at' r'at' r'at'at' d'at'at'
 l'at'at'at' a' r'at' r'at'at' a' r'at'at' d'at'at' i'
 b'at'at' r'at' r'at'at' d'at'at' f'at'at' r'at'at' r'at'at'
 C'at'at' r'at'at'at'at' ag'at' r'at' r'at'at' d'at'at'at'at'
 n'at' n'at' a r'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'
 f'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'
 n'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'
 f'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'
 r'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'
 r'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'at'

Nil feel again, atropine still makes feel very again
feeling:

În aon pba amână lei adup rî 1 mbar
 spribail na lăpcai dypne. Lăpcazocari mî
 F 7 cypfîs mî yrcai 1 do pba lei mpa
 ma ar

Obținut în urma mae R₁, m₁, m₂, la m₃
p₁.

ar mântui în ar na băpai bi si poezie
uraci na pece lei 7 mbrar spreabail
na lăpăsi surane arur fura Rf fărge să
când faye a ioul le na izorandais. Năp
făga rē cloi 1 bforgeais lezimisē sa cūp
na rpreb gar ionnū arur cna ar.

Nil se mator are facin somen amos, adese
se mare fute se, bolci ag an laip ionu i fer
subapre se le cule fap acat a repare le breu
supre ga mbarntat se^{di} a pat otionat supre
le legar so fute bi leu rgor fap mare are

agur currend rfiola curz an Rf. Subianz
 re leob burrein lina nae geyppent' ri
 aon fear faoin romian i bfolai. Nuair a by
 a cef mgin ruer ager fuis re ror rom
 mppent' 7 cuais an ingean amai 7 cappingz
 re mee Rf intymun amai ar mpsball na laperai
 omne 7 cur ri an Rf bfolai weni una tui
 Subianz re weni ~~re~~ curz an Rf fupze

U m an fear 4 fear, adur re a conace m
 apais ai mny rom ce rab m i bfolai

by m 4 m 3 i bfolai na ceyyge agur
 m a breinin amai opab a copasomir
 i pascian an lue, adur mae Rf i mpsball

Lapuz ingean an Rf le ' u-a biele curz
 ta oama go mair ager le da la adur
 ri ai ro a on uay dypcanai ai can
 m a ngebfari m i bfolai i bfolai?

Nil fud agur bfo adur re mupab fup fud
 ager fud f.

ta fud adur ri, ta m a sul d' cappingz
 an cuftracat 4 fud ror i pfolai na laperai omne

agur cuimhseis m' nua wrae no cialfracal
na h'na.

Ta go mair, adur mac Rf m' b' mair
by se roimh na wrae ag mair la
ag a-a b' mair na cialfracal ag mair Rf
m' mair.

Cum Rf m' mair na cialfracal an la m' mair
m' mair. Ag a se a' cialfracal m' mair by a
m' mair m' mair a' cialfracal. Dubur se m' mair
se m' mair m' mair m' mair.

Ta f' m' mair na cialfracal se m' mair
ag a m' mair m' mair m' mair.

Ta m' mair na cialfracal se m' mair
se m' mair m' mair m' mair m' mair m' mair
m' mair m' mair m' mair.

Donn m' mair a' m' mair m' mair, by m' mair
se m' mair m' mair m' mair m' mair m' mair
m' mair m' mair m' mair m' mair.

Dubur se m' mair m' mair m' mair m' mair m' mair
m' mair m' mair m' mair m' mair m' mair
m' mair m' mair m' mair m' mair m' mair

Nhaua a by cime kape jante abate aye an m
 yom unyoti cunsi an lujan an R amai
 aye bay ri mac R intem amai a by
 roymyie wue ina cime kape .

Sinbat re wue cime kape le R jnye

La so in fance roymyie aye, atep
 re le R jnye

La 7 mo kaman atep R jnye w m
 an fape w fape a cipe aye aye aye aye aye
 mui nui bue mui mui a kape mui
 nil ann ai in la 5 kape kape na

n-longan cunsi anuro 7 bay ri cime kape
 Cavito m a dnt cime kape aye aye
 m riai lue mui a kape m so kape

La an lujan a kape cime 7 kape
 ri de a kape na fance roymyie aye
 subay re 10 kape 30 kape a kape
 lue gape bay kape na n-longan cunsi
 de lue aye m la 5 kape 7 30 kape re
 a dnt 10 kape re mui kape

Aye a kape m aye atep lujan an R kape

a ngallfa 70 pafu coin tata le Caellai
na nlongan gwari mapu muga rē iur
an lāp dōm le iul a mapuigear mure
map nī fāfai rī rīn don lōbain ap 20
cud cūnān sam rēpācāth rōr le n-a
cud longan iuricān^{na} mōmāde.

o mūg lēis 7 dūm rē 20 Rf grūpe
nāi pab rē a gūl ann mapu bōfād rē
an lāp dōm le hōgāi mapuigear.

nūf mūg nā fāfād rē ar iug Rf
grūpe pāthān ap 1 a iabān rō.

bī rāllard rōmūgīe 1 pōis nāi mure
ap 20 mūg le mac Rf iuricān d'fōgāil rē
rōp a rābān 7 iug rē dūm rē. Pōis
lūai 7 cūai rē rā rāllard d'ēpūg an
lāp dōm rē lēp nūf don cōpāis nāi mūg
rē cōpānān ap 1 le iul a iug lūai nūf
rōp rē 7 nūf mōpōmūg rē gūl rōr rē
ar rōp Caellai na nlongan gwari.

o ēpūg an rōpācān dūm coin lūai ap 1
cōpān rē an fāpūgāi a' rōpāi. d'fōpūg

ri de când a început a lupta

ombian re puse un mî fructa de fructe

Când a început să lupte cu un a bini gaură
re ce subian lea a iugăre să se oprească

La mî curia faa gaură mî lărgăie
atun re a iugăre să se oprească cu re
fructe cu dorian re 7 mî re rin lea
go bful reat baură gaură re le re la

La fruct rin atun re 7 mî bful re mî
un san gaur

Donnare an lărgăie a cîle 7 mî aon uau
a dîgăd an lărgăie mî re an gaură mî
mî mî re re mî a cîle mî re mî re
an gaură mî 7 mî go re mî re mî re
an la a iugăre 7 faa mî re mî re 7
mî an cîle a mî mî mî. mî mî
ri afa lărgăie a lărgăie a lărgăie
mî go mî re mî re mî re mî re
cî bful reat gaură, atun mî re mî re
La mî cîle mî re mî re mî re
mî 7 mî re mî re mî re mî re

Loymiz se az gwynnys rhaeadr y bryn
se of a ddyddiad iut. Cymr. se rhyf. ym
poca iut y dyming. lles.

Nuon a byr ym stannu iut se agas
ar iut. Rf. gwynnys ar ym agas y byr ym
llyfau agas ym y bryn se a' ym a' e
llyfau se lles lles iut ym ym ym
y dyming se se agas se a' ym a'
glacis brynau agas lles lles ar ym
a' ym stannu a' se.

Llyfau agas se. lles se ym ym
poca se lles ym ym se lles se
ym gwynnys a' ym ym ym ym. Llyfau
ym a' ym ym se a' ym ym ym ym

Lles se ym ym se lles se a'
llyfau ym ym ar ym ym ym
lles

Ar ym ym se a' ym ym ym ym a'
lles se se a' ym ym ym ym se lles
se lles a' ym ym ym ym ym ym
se lles se a' ym ym ym ym ym ym

rhuir naora ríor b'fíorí rhuir ngairíu ríor
 do ealaín gíat í 7 rhuir vs amai n b'fíorí
 b'í rí ríu do léim i nua u'í 3 énoi rí rhuir
 a cind ríolra bocáma bocáma coiríada
 coiríadaí 70 b'fíorí n' g'fíorí n' f'íorí
 rí ríu ríu ríu rhuir rhuiríu le a rhuir
 ríu ríu ríu rhuir rhuiríu a b'í n'íoríu
 n' f'íoríu a rhuir n' rhuiríu a rhuir le f'íoríu
 rhuir b'í an f'íoríu rhuir a rhuir n'íoríu
 a rhuir an f'íoríu n'íu a rhuir n'íoríu
 b'í an f'íoríu a coiríu ríolra 7 rhuir n'íoríu
 rhuir 70 rhuiríu n' rhuiríu. b'íoríu ríu an
 an rhuiríu a b'íoríu rhuiríu rhuir n'íoríu rhuir
 a b'íoríu an rhuiríu a b'íoríu n'íoríu an rhuir
 an rhuiríu rhuiríu. Ríu rhuir ríu 7 rhuir n'íoríu rhuiríu
 ríu 70 rhuiríu ríu rhuiríu rhuiríu rhuiríu
 an rhuiríu ríu an rhuiríu ríu 70 rhuiríu an rhuiríu
 an rhuiríu rhuiríu a rhuiríu a rhuiríu rhuiríu
 rhuiríu an rhuiríu b'í ríu an rhuiríu le rhuiríu le rhuiríu
 7 rhuiríu ríu ríu le rhuiríu rhuiríu an rhuiríu
 b'íoríu n'íoríu rhuiríu? an rhuiríu ríu 70 rhuiríu

2a, atyp re 7 me 2a n5 fan quoblow 7
 labayr som anoy lat atyp re 7o lafere
 me lat.

ma by re 100 magad' myr 2a h5aib
 atyp re n5 pat re 100 magad' myr 2a
 2abaz2 surr.

Nucay rei bfuay re na fracka iur
 ri putais a mullay 2a b5us a' reampull
 by re p5aie 7o pat re maxb yul ap ipoc
 ri 7o 22i an zala i. 24m3 uae Ri m5p5us
 wraic 7o 22i an 2-aiay 7 capicay on ordie
 rin 7o han comp5p5icai. Tubayr re less
 an aiay 7o 7cap5ad' re iul ap52 an
 bealci cendua. n5 facke 2a n5a aon d5ue
 eile aon aiay 7o 22o qm m5aie comp5ay2i
 mair a cap5 qm 7eall me oi coin luri
 agur bea5 me 7eap 2olom agam 7o 2hocfaym
 ap52 coin fata berie n5 7o 7p5a5 muid
 2faga re 7lun 23 an aiay. by re rin a 7abul
 2e 2eannacai ap n5 7up m5i2 7e 2e
 aiay. N5on 72op re 7 n5on m5p55m5i2 re

ní go nttácais le son seian seap us go
 seap se nttácais, seap se seap. Poí se
 seap se nttácais. Capient bannir seap nttácais
 seap seap se seap. By seap seap seap seap
 na seap am seap seap seap. Seap seap
 seap seap seap seap seap seap seap seap
 seap seap seap seap seap seap seap seap

Le seap seap seap

Seap-seap 1924.

Seap seap seap seap seap seap seap seap
 seap seap seap seap seap seap seap seap
 seap seap seap seap seap seap seap seap
 seap seap seap seap seap seap seap seap
 seap seap seap seap seap seap seap seap
 seap seap seap seap seap seap seap seap

94

by race & political bias relations, Rabin & Zsania
 of which Rabin was dominated (PatVilly) by an equal
 30 sona can am a nati Rabin, ma pâtre exi mblan
 bôiaf ay cup moine go meyeacâ, naye moine a
 by zoleaiat ox ind am. diol leam mac dominiad
 a nati aye & Rabin a Zsania, cup it und sa ilapun
 ingean, ygul do silaicaî ra zcloiaî agur dimiz
 it go meyeacâ ox an imyea totia. Zug rē, mtefaci
 les a leam, aon ingean aingîn & Rabin. Cuadon
 go Pittsburg & coinnigedox aingîn sa bleam go lesi.
 tōnnigedox abade apur. baô f an yroacox a by
 ay an aiam meyeacâ a figail. bial ox jman f
 Nuay a tōnnigedox abade imyeadox fūia, seij
 le oxiacox totbi & Rabin a Zsania. Ay nati aon
 zalain aca ai ay tōc conacox sa pūp na bleam
 nā go rē go nati leam caillre & Rabin ma rōcaci
 mazi. by can xi Collin ma common ran am.
 o'ayiz mazi Rabin & f fōr amai tō agur tōnnigedox
 congnain gup iōgadex rai ox colbi an common ox
 ra pōstlin. by an z-agent, Robinson, ay bade agur
 nōpbi fūp an deje a cup opta go meyeacâ fō ox m,

Nuair a iánuz Robinson abairt hynurigeas do. labairt
máirín do loidstair leis 7 spriúibí na ragaíre aige
ag cappaíis aige gabáilte a labairt do máirín bóirce
lé go mbea pprocaráinai a b' ann b' gáillte mór
mór do na ragaíre aige. Iánuz ré go dté an Cúllín
agur ionas ré an rai. Níng ré an b'annrúabai
ann 7 leag ré pinn líora uiríe.

b' ann rai beag céadna ag b'ann 30 ré
gux aige ré ceann r'ann uiríe annrúabai agur
ré ré annrúabai rai r'ann. Tá ré c'ógia
ag an léi. Tá leat mór gair f'íd uiríe an r'ann
f'íe r'ann annai go dté an bóir. Léi f'ann rai
ag an r'ann r'ann r'ann ann an gabáilte beag.
Móir r'ann ai g'ógia ré glann r'annrúabai aige.
G'ógia g'ógia aige parai c'ógia aige an r'ann
r'ann. Ní b'ann f'ann a bóir aige agur tá g'ógia
ceannrúabai aige le h'ann na bó r'ann an Léi.

b' ann a sul ag r'ann go parai ré r'ann
r'ann r'ann. Ní parai máirín annai aige a parai f'ann
aige. Ní parai máirín f'ann 1 r'ann na h'ann 30
r'ann an r'annrúabai aige ann g'ógia an léi an f'ann

29/6/24.

a fost un Alpin român stăruitor de Conimbays. La călătorii un
bun prieten al lui Jacotot. El lăsa buciacii să
călătorească cu el în colțurile alpine de Conimbays.

Se fecuie na ufuadial ule f q mupmup
Păpăre. Tă rgarapă uia, curd ala 1 mupmup
tă mupmup a bi 1 mupmup potra 1 mupmup
apă 1 go mupmup ra rgarapă. Tă Păpăre ap am 1 mupmup;
mupmup lăp 1 mupmup. mupmup tala ma carlă
amupmup ap mupmup rgarapă 1 go mupmup. Tă Păpăre
tă ap a tala ap rgarapă fof.

A BRIEF MEMORANDUM ON CERTAIN ASPECTS OF IRISH ORAL TRADITION.

The importance of Irish oral tradition and literature as a source for the student of the language, literature and social history of Ireland is now generally recognised. It is also conceded that immediate steps must be taken for a thorough survey of the material in question, which would result in the compilation of a huge store of MS. material of great intrinsic value and of immense national importance.

Into the urgent nature of the task I need not enter. It is evident to all who have any real knowledge of the actual conditions prevailing in rural districts that the likelihood of oral traditions surviving much longer is not to be entertained seriously. Whatever is the fate of the Irish language the complete and final disappearance of certain aspects of our oral literature is never in doubt for a moment. Our popular tales and songs and other forms of popular composition will pass away for ever, and it is useless to attempt to retard their disappearance. They are but literary fashions which have served their day and for which there is no further demand. "The old order changeth and yielding place to new." Whether the new is superior or inferior to the old is not a matter for us to decide. Our task is to record every phase of a folk-civilisation which is passing.

We may divide the whole subject-matter into two main divisions:-

- A. Spiritual Folk Culture.
- B. Material Folk Culture.

Spiritual Folk Culture material we may divide roughly as follows:-

- A. Literary composition with a fixed form.
- B. Literary composition with an unfixed form.

- A. (1) Folk Songs.
 - (2) Prayers.
 - (3) Charms.
 - (4) Rimes.
 - (5) Games.
 - (6) Riddles.
 - (7) Proverbs.

- B. Folk Tales and Traditions.

Material Folk Culture is concerned with the study and investigation of such things as Farms and Farm Buildings, material objects connected with trades and occupations, domestic plenishings, their origin, history, and development, etc. This branch of study has been the subject of detailed investigation in many parts of Europe, but not in Ireland. What is the origin and development of Irish farm buildings, of the furniture of country houses, etc., - these and many more problems have yet to be examined in this country.

A detailed description (with plans, drawings or photographs) of the ordinary types of farm buildings in your district is greatly to be desired. Moreover you should collect information regarding the types of buildings formerly in use e.g. tithe falla feidin, etc. If you can collect material objects of a primitive character associated with agriculture, fishing, trades, domestic plenishings you should do so and inform the Curator of the National Museum telling him what you have. These objects have, as a rule, no commercial value, but a small sum may be paid the owner, and moreover the material may be sent carriage forward to the Museum.

General Instructions.

- (1) Write clearly in ink on one side of the leaf only, leaving a wide margin.
- (2) To each piece of information add the date of recording and the name, age and address of the informant (townland, parish).
- (3) Material should be recorded verbatim. The source of each tale, song, etc., should be discovered before writing it down, and every effort made to discover how old the tale, song or tradition is in the district. It follows, of course, that if the material is recounted in Irish it must be written in Irish - if in English it must be written in English, unless narrator can recount it equally well in Irish.
- (4) Material which has its source in books or newspapers should not be recorded.
- (5) It must be clearly understood that it makes no difference if you have heard a tale or song, etc., already, or if you know that such tales and songs are in print. A variant is as important as a new type, and all such variants should be recorded.

FOLK TALES.Animal Tales.

- (1) The fox pretends to be dead and steals the fish (kills poultry).
Earliest Irish example c.1690.
- (2) The Wolf fishes with his tail through a hole in the ice.
Beal. III.255.
- (3) The Theft of Butter by the Fox who pretends to be Godfather.
Beal. II.345.
- (4) Fox rids himself of the Fleas. Beal. II.94
- (5) The Horse Kicks the Wolf in the Teeth. "Ni fearr iomarca don eolas" etc.
- (6) The captured Cock begs leave of Fox to say grace before being eaten.
- (7) Contest in running between Hedgehog and Hare.
- (8) Race of Fox and Crab.
- (9) Captured Fox escapes by burning man's shoes.
- (10) Fox on wet day resolves to build himself a house.
- (11) "Belling the Cat." Mice buy bell for cat. See Scottish Gaelic Studies, Vol. I
- (12) Tales which show the origin or attempt to explain meaning of animal and bird and insect cries. e.g. Seagulls in pursuit of fish (a) Ta agam, ta agam." (b) "Cad ta, cad ta?" etc.
e.g. An Deargdaol agus an Priompallan.
- (13) Tales accounting for physical peculiarities in Animals, Birds, Fishes.

- (14) Tales are current in Ireland in which the following animals, birds, fish and insects are characters:-

Fox, Wolf, Weasel, Hedgehog, Wild Cats, Dog, Cat, Goat, Sheep, Horse, Cow (an bho no an capall on bhfaraige), Seal, Otter, Cock (Coileach Marta, etc.) Raven, Eagle, Hawk, Seagull (and other sea-birds), Wren, Feannog, Preachan Liath (and other land-birds), Ailp (Airc) Luachra, Priompallan (Trompallan), Salmon, Haddock, Flounder (e.g. Why is the Flounder wry-faced?), Eal (Eascu), Peist, etc.

Other Tales.

- (15) Rescue of princess from Dragon (giants). Hero overcomes three giants and their mother, or a sea-monster. Impostor exposed and identity of hero established. Beal. I.388; c.p. II.7.
- (16) Hero rescues princess(es) from underworld captivity. Treacherous companions.
- (17) Monster's heart (soul) in Tree. "Seabhac na Failte Fuaire, Machdore na Doire Leithe, etc." Helpful Animals.
- (18) "Aodh Mhic agus O Mhic an Bhradain". "Faisc, faisc, a ribe!" Beal. I.309, 378; II 371. X
- (19) "Bluebeard". Girl marries robber who has murdered a number of women. She escapes. Beal. II 227, 358. Curtin's Tales of the Fairies, etc. 72.
- (20) "The Magic Flight." Hero by aid of adversary's daughter performs three difficult tasks and obtains three magic objects which later help him in his flight. On return to his home he forgets his helper. Recognition by means of "coilichin oir agus cearcin airgid." Beal. I.107, 270; II.25, 189; III.35.
- (21) "Magician and his Pupil." Boy apprenticed to magician by his father for three years. Father put to a test recognises his son (in the shape of a pigeon). Son assumes many shapes and for a time evades pursuit by his master, etc. "Gabha na gCleas".
- (22) Boy who wanted to learn what Fear is. Sleeps in haunted house and is given hidden treasure.
- (23) Boy Steals Giants' Treasure. The horse, cloak of darkness, light, cap of knowledge, etc. Finally the giant is killed. Beal. II.10, 23; III.349.
- (24) Smith outwits the Devil. "Seadna" type.
- (25) Godfather Death. Death(Devil) as godfather. Man tricks the Devil(Death) and cures many sick people, but he is outwitted himself in the end. Beal. II.111.
- (26) Wolf and Kids. Wolf pretends he is kids' mother and devours them. Beal. II.229.
- (27) Man on Quest for Lost Wife. Magic objects or animals as helpers.
- (28) The Mouse as Bride. Youngest of three brothers succeed best in the Quests set by his father. He brings the best cloth, the most beautiful bride, etc. See Sgealta Mhicil 24.

- (29) The Substituted Bride. Cruel stepmother. Stepdaughter in return for kindness awarded, but her wicked stepsisters punished. Marries prince. Her children put away by stepsisters. See Beal.I.349; II. 111,227,372; III.73,274.
- (30) Search for Lost Husband. "Madra Ban na nOcht gCos," "Madra Ban na Coille Duibhe", etc. "Cupid & Psyche" type. See Beal. II.171, Curtin's Myths 50.
- (31) Girl seeks her lost and enchanted Brothers. "Leinteacha don Cheannabhan Mona." Beal.I. 115.
- (32) Man brings back from Other World answers to certain Questions. "Buille mhoch an Luan agus buille Dheanach an tSathairn." Learns also how to cure sick princess, where to find well, etc. See Beal.I. 303; II.199(210).
- (33) Friends in Life and Death. Deceased friend followed into other world. On way sees strange sights, e.g. fat and lean cattle. Beal.I.207.
- (34) The Name of the Helper. In return for help in spinning woman must discover helper's name. "Girle Guairle," "Tightholder," "Billy Touras." Beal.L.301; III.482(501).
- (35) The Three Old Women Spinners. Girl helped by three deformed women whom she invites to her wedding.
- (36) Dwarfs and Hunchback. "De Luain, De Mairt." Beal.I.65; II.23; III.211.
- (37) Grateful Dead. Man pays dead man's debts and gets his corpse buried. Later, in quest of fortune, he seeks the hand of an enchanted princess. He must find for her an object (comb), scissors) which she has hid. Or hero rescues princess from slavery (or from being burned alive). Thrown overboard ship by jealous captain. Dead man (helper) demand's half of hero's possessions. Beal.I.46,167(180),283,357.
- (38) Cinderella. "Coilin Luachra." Girl flees from home (father) and takes service. Helped by dead mother, etc. Dances in beautiful clothing but leaves palace hurriedly. Recognition through shoe. Beal.L.366; II.333,372; III.73,274.
- (39) Strange Helpers. Cos fe chríos Cluas Re hEisteacht, Ton Iarainn, Speedwell, See-well, etc. Ship which sails over land and water. Uisce Thobar na mBuadh (Tobar Dheirán Domhain).
- (40) Boy who learned Speech of Birds. Foretells that his father will wash his feet and his mother dry them. Thrown into sea. Fulfilment of prophecy. Prince Alexander.
- (41) Clever Horse. Helps hero.
- (42) Cat as Helper. "Puss in Boots." Beal.I.239; II.14.
- (43) Quest for Wonderful Bird. Bird steals apples from king's orchard. "Golden Phoenix". "An t-Ean Ordha."
- (44) Fisher and his Wife. The fish fulfills all the wishes of the wife of a poor fisherman.
- X(45) Princess who never laughed. Hero thrown into prison by guile of jealous rival. "An Bheach agus an Priompallan."
- (46) The Magic Table (Cloth), Ass and Stick(or Soldiers in Box). Hero obtains (often by exchange) these magic objects. Later they are stolen, but finally recovered and the thieves punished.

- (47) Magic Mill which grinds Salt. Beal. III.63.
- (48) The Three Magic Objects and the Wonderful Fruits. The objects (purse, horn, etc.) stolen by hero's wife. Apples (berries) which cause horns to grow on person who has eaten them. Recovery of stolen objects.
- (49) Magic Bird Heart. Whoever eats of bird-heart will receive gold. See Synge's Aran Islands 82.
- (50) "Aonach an Phuic," "Pleiseam" etc. All stick together. Poor man by means of magic object teaches his wife a lesson.
- (51) The Two Travellers. "Ce aca is sia a theigheann an rogaireacht no an mhacantacht?" Hero deprived of his eyes by covetous companions left to die in wood. Beal. II.86.
- (52) Seanin na Luaithe. Strong man type. Performs certain tasks (threshing haggard of corn stacks, draining lake, overcomes peist, etc.) "First to become angry" bargain. Beal. II.156.
- (53) Four Skilful Brothers. Four brothers learn trades and test their skill in their father's presence. Beal. II.194.
- (54) Maiden without Hands. King cuts off his daughter's hands and abandons her in wood. She marries prince. Beal. III.473.
- (55) The Oldest on the Farm. "An fear a chuaidh go Criocho Lochlannach" "Fear na Bancige." Irishman in Lochlann asks for lodging of old man who directs him to a still older man and so on. Origin of proverb "An te nar ith an fheoil" etc. Beal. I.182.
- (56) The Wisher. Man uses three wishes unwisely.
- (57) Smith and Stranger. Stranger shoes horse by cutting off its legs. Rejuvenation of old woman. Beal. I.22; II.66(71), 358.
- (58) Brian Brathair. Contract with a Devil. In Hell man sees fiery room, prepared for Brian Brathair. Hermit and robber in river doing penance. Beal. I.304; II.329; III. 29.
- (59) Sean Brathair O Conchubhair. Nest with wonderful egg. Lomadh an Luain. Search for persons. "go m-bfhearr a sli chun De do shli-se". "Teampall i nGoirting a' Chru."
- (60) God's Justice Vindicated. Hermit wonders at angel doing seemingly unjust things.
- (61) Man gives up going to Mass because he is angry with priest. He is shown his own error by a stranger.
- (62) Princess who cannot solve a riddle. Hero on his way to princess sees a horse poisoned and then eaten by a raven who in turn falls dead etc. "One killed none and yet killed twelve." Beal. I.282.
- (63) The Hero forces King to say "That is a lie". The wonderful beehive, cabbage. Tree which grows to sky. Threshing in Heaven, etc. Beal. I.198. See Sg.Mhicil 45.
- (64) An Fiadh Oir. Man conceals himself in Golden Deer and obtains admission to palace.
- (65) Na Tri Hualai. Marriage bargain. Husband and wife quarrel whereupon she carries three burdens out of her home. Beal. I.158; III.49(52).

- (66) Woman has to choose between her husband, son and brother who are to be hanged.
- (67) Ship's Captain and Faithful Wife. The ring taken. Wife vindicates herself and exposes wickedness of captain. See Synge's Aran Islands.
- (68) "Griselda." King marries poor girl who promises to be always complacent. She is subjected to many bitter trials.
- (69) "Shylock" story. Wife as judge saves her husband.
- (70) Shrewish wife reformed. (Beal.II.281) Her father marries her to a beggar who breaks her pride.
- (71) "Taming of the Shrew." Husband tames shrewish wife. Kills hound, horse, pig. Wager "whose wife is the most obedient?" Beal. I.348; III.274.
- (72) Three Counsels. "Cam dereach an rod se an bothar mor an t-aithghiorra" etc.
- (73). Stories of Solamh, Daithi 'n Ri, Aristotle.
- (74) "Cad ta ag Dia a dheanamh anois?"
- (75) "Is fearr lan doirn do cheird na lan doirn d'or."
- (76) The Three Questions. "Ce meid reall ar an speir?" Ce meid cairt saile sa bhfaraige?", etc. Beal.II.198,382.
- (77) The Prophecy. It is foretold that a poor boy is to become the king's son-in-law. Prophecy fulfilled despite wickedness of king.
- (78) Triur cloinne na Barr-sголоige. "Crock gheal Bhaile Atha Cliath."
- (79) Deserting Soldier saves King in robber's house.
- (80) An Gadui Dubh (O Dubhain). Frame-story. By telling of his adventures An G.D. saves king's three sons from death.
- X (81) Magic Ointment which resuscitates dead soldiers. Hero lies among dead bodies on battlefield and kills hag who comes with healing ointment.
- (82) The Clever Maiden alone at home kills the robbers.
- (83) Building a bridge or road with the carcasses of slain cattle.
- (84) The Woman as Cuckoo in the Tree. Anger-bargain to cease when the cuckoo calls.
- (85) Giant and Clever Boy. Squeezing of the Stone. Carrying home the wood.
- (86) Numskulls unable to count their own number. "Wait for your change". Jumping into breeches, cow put to graze on roof, church removed from nettles growing beside it, etc.
- (87) Man feigns death. Wife ready to marry the man who brings the news.
- (88) Who will speak first? The man and his wife wager.
- (89) Man's wife cuts hairs from husband's beard. He kills her.

- (90) Husband has left home. In his absence wife entertains lover. In concealment husband hears them making rimes about him.
- (91) The Obstinate Wife. "Bhi dha ghe ann," "Giolla na Mìol."
- (92) Husband seeks three persons as stupid as his wife. Beal. II.24.
- (93) Merry Wives Wager which can best fool her husband. See Curtin's Tales of the Fairies, etc, 89.
- (94) The Man who does his wife's work.
- (95) Man trades his horse for cow, cow for pig, etc.
- (96) Man and his wife build castles in the air. Count chickens before they hatch, etc.
- (97) Girl and Suitor. She is sent ~~an~~ on an errand and when found after a long absence is found in tears and says that she is frightened that if she marries and has a child it will be killed by something falling on it in the cradle, etc.
- (98) The Master Thief. Steals, sheep, sheet, etc. Beal. II.358.
- (99) Rich and Poor Brother. The wonderful cattle.
- (100) Old woman in chest. She spies on sheep-stealers but is discovered. Beal. II.371; III.273.
- (101) Woma. sends money or clothes to Heaven to her deceased husband. Beal. II.24; III.255.
- (102) Sgriobh Liath an Earraigh.
- (103) The Lawyer's "Mad" Client. He feigns insanity in court and later outwits his lawyer. See Sg. Mhicil 18.
- (104) Playing Cards as Calendar and Prayer Book.
- (105) The Brave Tailor. "Fear maruithe cead le haon bhuille amhain."
- (106) Doctor Know All. Man pretends to be able to discover thieves and is successful through no fault of his own.
- (107) Man dreams of treasure. "Droichead Maol Luimnighe."
- (108) Three Lucky Brothers. Their inheritance; a cock, a ladder, etc.
- (109) Robbers under Tree. "Farraing an doras id dhiaidh."
- (110) The Profitable Exchange. Hero has only a grain of corn; this is eat~~ed~~ by a cock and he gets the cock as damages, etc. "Bullai Mor Ban." Beal. III.108.
- (111) "What should I have said?" Boy is told what to say in this or that circumstance. He uses the words in the most impossible cases and is always punished. Beal. III.46.
- (112) "We three; For Money." Beal. I.298.
- (113) "Who gives his own goods shall receive it back tenfold." Beal. III.91.
- (114) The Extraordinary Names. Beal. II.94,227; III.239.
- (115) The Three Lazy Ones. Who is the laziest?.
- (116) An Cat agus an Choincill.

Popular Titles of Certain Folk Tales.

An Ghlas Ghaibhneach.
 Ceatach mac Rí na gCor.
 Loinnir Mhac Leabhair
 Bannríoghan Oileán an Uaignis.
 Druchtúaine, mac Rí Lochlann.
 Grabaire Beag Fhinn Mac Cumhaill.
 An Mhuc Allta.
 An Ceannai Fionn agus Cluasach O Failbhe.
 Ubhall Oir.
 An Crochaire Tarnochtuithe.
 Bladhmann, mac an Ubhaill.
 Cur, mac an Ghabha.
 Donn Mhac, agus Dubh Mhac an Dithreabhaigh.
 An Sonas agus an Donas.
 Ceile na Bochtaineachta.
 Gabha an t-Suic.
 An Lair Dhonn.
 Suirghe Fhinn go Tir Lochlann.
 Ur, Artur agus Lan Dearg.
 An seanfhear a fhag a phaidrin sa roilig.
 Cod, Cead agus Mí chead.
 Gabha na gCleas.
 Brian an Bhradain Ghil.
 Critheagla gan Eagla.
 Droichead Maol Luimnighe.
 Liam Donn.
 Ridire an Ghaísge.
 Ridire an Ghaire Dhuibh agus Ridire an Ghaire Ghil.
 Sir Landerson.
 Ce hé do chara, ce hé do namhaid?
 Manus.
 An rí a raibh mac is fiche aige.
 Sgolog na Feasoige Leithe.
 Fleadh na Bruighne Baine.
 Murchadh mac Bhriain.
 Fíos Fatha an Aon Sheil agus an Claidheamh Soluis.

In the preceding pages a necessarily brief list of tales and tale-motives of an international character has been given. Apart from these there are many more tales known in your district. The main purpose of the list given is to help you to draw up list of tales from storytellers, as, if you use the list given it will undoubtedly help to remind the informant of these and other stories. You should write down all tales of this character. If the task is too great please submit the names of these tales, etc., which you have not had time to write, together with the storyteller's name and address.

LOCAL TALES.

The division called "local Tales" embraces a vast number of narratives connected with the culture and history (literary, economic and political) of the inhabitants of the district. A very brief number of headings is given below which will be of service in questioning informants.

- (1) Stories told to account for presence of a name of field-monuments such as pillar stones, raths, forts, caves, castles, holy wells, grave-yards, churches, etc., or of outstanding features of the district such as headlands, rivers, lakes, rocks, boulders, etc.
- (2) Stories told of mythical historical or semi-historical persons associated with the district. Family history and genealogies. Families associated with certain trades and occupations. Fishermen, herds, tailors, shoemakers, tinsmiths, pedlars, beggarmen, spailpinín fanacha, storytellers, singers, pipers, fiddlers, "Ultaigh", Buachaillí Bana, Ceithearnaigh, etc., etc.

- (3) Tales of events of a historical or semi-historical character, e.g. 16-17 century. Condition of people in Penal Times. Tithe war, Land War, Evictions, the Famine, Cholera Epidemic, 1848, 1867, etc.
- (4) Tales of the Fairies and the Ghost World. Thousands of tales belong to this class. They should be carefully noted. An Slugh Sidhe, Ceol Sidhe, Pucai, Sochraidí Sidge, etc.
- (5) Supernatural Beings other than in 3. Seamonsters, Mermen, animals from the sea, tales of under-sea and under-lake dwellings. Tir na hOige, Tir na mBuadh. An Chailleach Bhearna. Manannan Cliodhna, Aine, Aoibheall, Mor Chluana, Donn Firinne, Deamhain Aeir, etc., etc.

It must be understood that any material of a traditional character and transmitted orally relating to any aspect of the life of the country people in past times is worthy of being recorded. When in doubt as to whether you should write down certain material write it down!

FOLK RIDDLES.

It is very desirable to make a collection of these riddles (one of the most primitive literary composition forms). A collection of value to collectors in Munster will be found in Bealoideas Part I. 1927. Variants are of great importance as they show the distribution. Riddles are in the main international, but it may be found, when all variants are collected and studied, that there are certain distinct Gaelic types.

GAMES.

One must distinguish between games played by grown-ups and those played by children. Wake-games formerly very popular deserve special attention. In each case a detailed description of the game should be given, and note made as to whether game is still played, by whom (men, women, boys, girls) and on what occasion or time.

VOCABULARIES, ETC.

Vocabularies of words and phrases associated with certain trades or occupations are also to be included in the work of the collector. It is not sufficient to note the word or phrase only but one should give a number of examples, showing different cases (n. & gen sg. with article, n. pl., etc.). It is suggested that a detailed description of the trade be taken down verbatim from the informant.

Place and personal names (using local forms only) should also be collected. "Voters' Lists" which may be easily obtained from the Sheriff of the County's Office will give the personal names and also many (but, of course, not all) of the townland names. As each name in the list is numbered it will be sufficient to record after this fashion:-

49 Sean O Murchu (Sean Sheamais Mhichil) Baile'n tSle and omit the English names. Such printed lists should be submitted with the collector's notes to the head-office.

FOLK PRAYERS.

In most Christian countries popular prayers are or were to be found widely distributed and enjoying great popularity amongst unlettered country folk. Many of these prayers are very ancient, and go back to Latin originals which in turn may be derived from Syriac or other Eastern languages. The popular prayers of Ireland have not up to the present been examined by scholars, but when such

scientific investigation is made cultural connections with other literatures, countries and civilizations, hitherto unsuspected, maybe the result. Apart altogether from their value to the student of comparative, medieval and religious literature these long despised expressions of popular piety, displaying as they do the deep spiritual fervour of our own people have a particular appeal to Irish Catholics, and richly deserve collection and reverent treatment. Here again all textual variants must be recorded, and any explanations of origins and use together with comments on or explanations of textual difficulties or corruptions should be noted. Short tales or traditions of persons or places (even the apparently trivial), connected in anyway with this form of fixed popular composition, should be carefully noted.

Collectors will find it practical to use such small collections of popular prayers as those to be found in Mo Shlighe chun De (An t-Ath. Peadar O Laoghaire) or in Paidreacha na nDaoine, both authorized and widely known Catholic prayer books.

CHARMS.

Many charms (Ir. ortha, artha < Lat. oratio) are simply debased popular prayers. These charms must be noted following the suggestions made in the note on Folk Prayers. It is important to record not only the form of the charm but details as to its use, stories showing how, when and by whom (men or women) such charms are used. A number of charms will be found in AN Seanchaidhe Muimhneach. The local form of these (and others) to be noted and the smallest textual variant to be recorded. It is recommended (as the charm-form is always short) to write out the whole charm in case of textual variation.

FOLK SONGS.

Love Songs.
Political Songs.
Humorous Songs.
Occupation Songs.
Ballads.
Stanzas and Quatrains of an extempore character. Burduin.

Each song has many variants. In order to be able to reconstruct, following recognized scientific methods, the original form of a song it is imperative to have as many variants as possible. Collectors are recommended to collect all (even the most trivial) variants of songs known locally. Usually a short prose narrative accounting for the origin or explaining the nature of or giving information about the author of the song is prefixed to the Song, Quatrains or Stanzas in question. This prose narrative is unfixed in form, the song, etc., of course being a fixed form. It is vital to record (verbatim if possible) such prose introductions.

Customs and Beliefs associated with the Festivals of the Year, with Birth, Marriage, Death, Burial, with Work on the Farm, Fishing or other occupations, should also be noted.